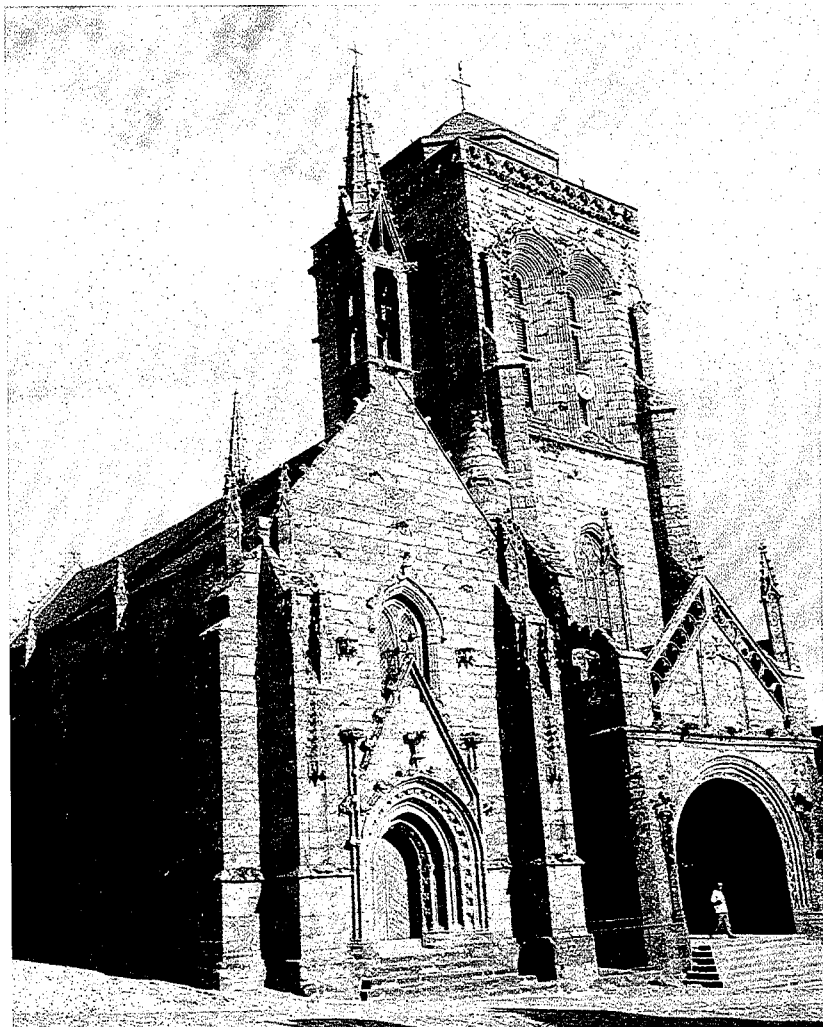




# míni levez

ISSN 1148-8824

N° 32 EVEN 1995



Locronan

Iliz Sant-Ronan e Lokorn

## PANTEKOST

“Ar yez hag ar feiz a zo breur ha c’hoar e Breiz”.

Setu ar pezh a veze lavaret ha skrivet gwechall. Hag eo gwir amañ hag e lec’h all.

Hirio ema gouel ar Pantekost, hag ar Pantekost eo gouel ar yezou, marteze ive gouel ar radioioù liesyezeg.

En deiz-se, Spered Doue a blave war an douerier abaoe penn kenta ar béd a ’n em roas da anoud dindan stumm teodou tan hag e teuas unan war bép hini euz ar re a oa aze.

Hag e komzent e meur a yez. Ha pép hini euz o zelaouerien, ginidig euz an oll vroioù a zo dindan an neñv, a lavar deom Oberou an Ebestel, ya, pép hini a gleve anezo en e yez-vamm.

Ar c’hras da rei da gleved ha da veza klevet gand pép hini euz ar zelaouerien en e yez-vamm, setu ar pezh a oe ar Pantekost kenta.

N’eus ket re gand oll yezou béd evid lavared e meur a zoare ar pezh a zo dreist-lavar.

Péb yez he-deus, war a leverer, he zro dezi, he spered dezi, ken soutil ha n’oufed ket e drei en eur yez all. N’emaon ket o komz amañ euz langachou ar c’henwerz pe an teknologiez, ar prederouriez pe an teologiez, ne gozean ket euz ar c’homzou goull ha diwar c’horre.

Komz a ran euz yez an dén, an hini a ra kaerder an deizioù, yez an arzou, a glask disklêria, en he doare dezi hag a zo dezi hép-kén, eun dra bennag euz ar pezh a zo dreist-lavar. Ar yez hag he-deus da weled gand ar c’horv hag ar galon, ’rag traou ’zo n’hellont ket beza lavaret a-hend-all, n’hellont ket beza lavaret en eun doare sklêr hag anad.

N’eus nemed an traou didalvez a vefe anad, ha ne c’hell péb dén klevet e gwirionez, nemed er yez a zo dezañ, eun dakenn euz ar pezh a zo dreist-lavar.

Ar gwas mahagn evid eun dén eo koll e yez-vamm.

Eur rivin eo evid eur bobl rankoud komz eur yez estren.

Gwell-a-ze evid ar re o-deus diou yez-vamm : diou jañs o-deus da gleved eun dra bennag euz Komz an Tad.

Ar yez hag ar feiz a zo breur ha c’hoar e Breiz, hag e pép lec’h.

Claude Chapalain  
Brezoneg gand Job an Irien.

123270

Billet du dimanche a R.B.O le 4 juin 1995.

## PENTECOTE



La langue et la foi sont frère et sœur en Bretagne.

Voilà ce que l’on disait et écrivait autrefois et c’est vrai ici et ailleurs.

C’est aujourd’hui la Pentecôte et la Pentecôte c’est la fête des langues. Peut-être la fête des radios multilingues.

Ce jour là l’Esprit de Dieu qui planait sur les eaux depuis les origines se manifesta sous la forme de langues. Il s’en posa une sur chacun de ceux qui étaient là. Et ils parlaient diverses langues. Et chacun des auditeurs, rassemblés de toutes les nations qui sont sous le ciel nous disent les actes des apôtres, chacun les entendait dans sa langue maternelle.

La grâce de se faire entendre et d’être entendu par chacun des auditeurs dans sa langue maternelle voilà ce que fut la première Pentecôte.

Il n’est pas trop de toutes les langues de la terre pour dire de façon multiple ce qui est indicible.

Chaque langue nous dit-on a son génie propre, son esprit particulier, si subtil qu’il est intraduisible. Je ne veux pas parler ici des langages commerciaux ou technologiques, philosophiques ou théologiques, je ne parle pas des discours artificiels et superficiels.

Je veux parler du langage humain, celui qui fait la poésie des jours, le langage des arts qui cherche à dire à sa façon, unique, quelque chose de l’indicible. Le langage qui touche au corps et au cœur, parce que “ça” ne peut se dire autrement “ça” ne peut se dire de manière claire et évidente.

Seules les choses insignifiantes sont évidentes, et chacun ne peut entendre en vérité, que dans la langue qui lui est particulière, quelque parcelle de l’indicible.

La pire des mutilations est de perdre sa langue maternelle.

Le désastre pour un peuple est de devoir parler une langue qui lui est étrangère.

Tant mieux pour ceux qui ont deux langues maternelles ils ont double chance d’entendre quelque chose de la Parole Paternelle.

La langue et la foi sont frère et sœur en Bretagne et partout ailleurs.

Claude Chapalain

## PROSESIONOU

Ar c'hiz da vond e prosesion a zo kalz kosoc'h e-géd ar feiz kristen. Ano a gaver euz prosesionou en Testamant Koz, med gouzoud a reer e veze ivez prosesionou e Rom hag e Aten. Ar brosesion gristen genta a anavez, hini al Letani-Veur d'ar 25 a viz ebrel, (Dictionnaire pratique des connaissances religieuses 1926 art. Litanie Majeure) e-deus kemeret plas eur gouel payan anvet "Robigalia". En deiz-se, e Rom, an dud 'n em vode war an hent Flaminian, a dreuze ar pont Milvius hag a yee e prosesion beteg templ an Doue Robigus evid goulenn e skoazell a e-néb mergl ar gwiniz. Ar brosesion gristen a heulio koulz lavared ar memez hent azaleg ar 6ed kantved, med moarvad e oa bet savet pell a-raog.

Dija, er pevare kantved, ez eus ano euz prosesionou e Jeruzalem da vare ar zizun zantel. Ar birhirinez Eteria, ginidig euz bro C'halisia, a zispleg deom, e "istor he beaj" penaoz e veze greet eur brosesion vraz da wener ar Groaz euz menez an Olived beteg ar C'halvar. Konta a ra ivez (Histoire du Christianisme T. II, p. 611) dre ar munut prosesion sul ar Bleuniou. Adaleg ar penn kenta e vezo ar prosesionou kristen eun doare da vale da heul ar C'hrist war-zu ar maro hag an adsao da veo. E Rom, azaleg ar pemped kantved, ar prosesionou da vond da lavared an overenn war bez eur merzer o dezo ar memez talvoudegez.

Er béd latin hag e broiou ar zao-heol, mond e prosesion a zo eta, peurliesha mond euz eul lec'h d'egile, hag a-wechou dond en-dro d'ar memez lec'h dre ar memez hent : *"Ar brosesion a loc'h euz eul lec'h sakr hag a erru en eur lec'h sakr all, disheñvel diouz an hini kenta, ar pez ne lavar ket e vefe red mond euz eun iliz d'eun iliz all, med euz al lec'h m'eo bodet an dud evid eur bedenn d'eul lec'h all 'lec'h ma c'hoarvezo eul liderez all..."* (Introduction à la liturgie, A. G. Martimort, p. 631-632). Bez' ez eo ous-penn baleadenn eun ilizad a-bez, da lavared eo ar bobl fidel hag ar veleien hag ar re-mañ eo a reñ ar brosesion.

Eur brosesion a zo koulskoude hag a vefe eun tammig disheñvel, rag ne 'z a ket euz eul lec'h d'egile, med ober a ra eun dro : hini ar Rogasionou. Ar re-mañ a vefe bet savet e Vienne gand an Eskop sant Mamert war-dro 470. Sened Orleans e 511 a c'houlennas e vefent greet dre Vro C'hall a-bez hag ar Pab Leon II o digemeraz e Rom war-dro 800. Lec'h a zo da gredi e vefe bet savet ar Rogasionou da gemer plas prosesionou payan an "Ambarvalia" : greet e vezent en nevez amzer d'eur mare lec'h ma c'heller kaoud aon c'hoaz euz ar reo. Evid ar

## LES PROCESSIONS

La coutume de la procession est bien plus ancienne que la foi chrétienne. L'Ancien Testament fait allusion aux processions, mais on sait qu'il en existait également à Rome et à Athènes. La première procession chrétienne que l'on connaisse est celle de la Litanie Majeure le 25 avril, qui a remplacé une fête païenne appelée "Robigalia". (Dictionnaire pratique des connaissances religieuses 1926 art. Litanie Majeure). Ce jour là, à Rome, les gens se rassemblaient sur la voie de Flaminienne, traversaient le pont Milvius, et allaient en procession jusqu'au temple du dieu Robigus afin d'obtenir son aide contre la rouille du blé. La procession chrétienne qui va suivre pour ainsi dire le même chemin à partir du VIe siècle, avait sans doute été créée bien avant.

Déjà au IVe siècle, on fait état de processions à Jérusalem au moment de la semaine sainte. La pèlerine Etherie, originaire de Galice, nous rend compte, dans son journal de voyage, de la grande procession qui se déroulait le Vendredi Saint, du Mont des Oliviers au Calvaire. (Histoire du Christianisme T. II, p. 611) Elle nous raconte aussi en détails la procession du dimanche des Rameaux. Dès leur origine, les processions chrétiennes seront une façon de marcher à la suite du Christ vers la mort et la Résurrection. A Rome, à partir du Ve siècle, les processions pour aller célébrer la messe sur la tombe des martyrs auront la même signification.

Dans le monde latin et les pays d'Orient, une procession c'est, la plupart du temps, aller d'un endroit à un autre, et quelquefois revenir au point de départ par le même chemin : *"La procession a son point de départ et son terme dans deux lieux sacrés qui en principe doivent être distincts : non pas qu'il faille toujours aller d'une église à une autre église, mais d'un lieu où l'on est assemblé pour une prière liturgique à un autre lieu où se déroulera un autre acte liturgique."* (Introduction à la liturgie, A. G. Martimort, p. 631-632). Elle constitue la marche d'une église entière, c'est à dire des fidèles et des prêtres qui dirigent la procession.

Il existe cependant une procession un peu différente, car elle ne se rend pas d'un lieu à un autre, mais elle fait un tour : c'est celle des Rogations. Celles-ci auraient été créées à Vienne vers 470 par l'évêque saint Mamert. En 511, le synode d'Orléans demanda qu'elles fussent étendues à la France entière, le Pape Léon II les accueillit à Rome vers 800. On peut penser que l'on créa les Rogations pour supprimer les processions païennes "Ambarvalia" : celles-ci avaient lieu au printemps à une période où l'on peut encore craindre les gelées. Les Rogations consistaient à aller ici et là à travers champs en priant Dieu pour les fruits de la terre et en chantant les litanies des saints.

Rogasionou ez eer amañ hag ahont dre ar parkeier da bedi Doue evid frouez an douar en eur gana litanou ar zent.

### An troiou.

Santez Jertrud he-deus bevet er 7ed kantved e Nivelles er Brabant hag e savas eno eur manati gand sikour daou vanac'h deuet euz bro Iwerzon ar zent Foillan hag Ultan. Goude maro ar zantez eo bet kemeret ar plég da ober bép bloaz, en diskar-amzer, eur brosesion vraz gand he relegou. Ar re-mañ a vez lakeet en eur c'harr sachet gand c'hwec'h loen ha douget evel-se e prosesion dre ar parkeier. Anvet e vez ar brosesion-ze "Tro santez Jertrud" (H.S.S.C 4, p. 139).

Gouzoud a reer ivez penaoz e oe sant Alar (Eloi) gounezet gand spered menec'h bro-Iwerzon. E Exideuil (Charentes) ez eus eur japel en e enor lec'h ma teu kalz pelerined da c'houlenn ar pare euz ar burbu. Ar birhirined a ra teir gwech tro ar japel en dia-vêz, goude-ze ec'h enaouont eur c'houlouenn en eur antreal er japel, e pedont war o daoulin hag e reont teir gwech tro ar japel en dia-barz a-raog mond d'en em walhi d'ar feunteun damdost. Deuet en-dro d'ar japel, e kinnigont o 'frov da zant Alar (H.S.S.C 4 p. 129).

Bez' on-eus roll ar prosesionou e parrez Sant-Varzin a Ligueil (eskopti Tours) e 1777. En o zouez ez eus ano euz prosesion ar meurzh 'Fask goude komplidou : "Bez' e reer e prosesion tro an iliz, en dia-vêz, en eur gana kan laouen Pask...eur boazamant koz-Noé eo". Komz a reer ivez euz prosesion gouel sant Urban d'ar 25 a viz mae : "Da bemp eur diouz ar mintin ez eer e prosesion en eur gana litanou ar zent tro dro d'ar gêr en dia-vêz, ar pezh a c'houlenn war-dro eun hanter eur ha pa vezer distro d'an iliz e lavarar eun overenn. Boazamant koz-Noé ivez deuet, war a leverer, goude eul lé da c'houlenn bennoz Doue war an drevajou o-doa bet da c'houzañv en devez-se eur barrad kazarc'h spontuz..." An heveleb paperenn a ro deom da c'houzoud "e vez greet bép sulvez kenta ar miz eur brosesion goude ar gousperou tro-dro da mogerioù an iliz en dia-vêz pa vez brao, hag en dia-barz ma vez glao en eur zougen dindan an dêz ar c'hustod santel." (Annales de Bretagne, 1976, p. 366, 367)

E kalz pardonioù, en or bro e vez kavet ano euz troiou, ha pardonioù 'zo a vez anvet zo-kén "Pardon an Troiou". E chapel Sant Alar e Plouzeniel da zeiz ar pardon, 24 a viz even, an dud a ree, o zok en o dorn, teir gwech tro ar japel gand o c'hezeg da warezi ar re-mañ diouz

### Les tours.

Sainte Gertrude vécut au VII siècle à Nivelles dans le Brabant ; elle y construisit un monastère avec l'aide de deux moines venus d'Irlande, les saints Foillan et Ultan. Après la mort de la sainte, on prit l'habitude chaque année, à l'automne, de faire une grande procession avec ses reliques. Celles-ci sont mises dans une charrette tirée par six chevaux et portées ainsi à travers champs. Cette procession est appelée "Le tour de sainte Gertrude" (H.S.S.C 4, p. 139)

On sait aussi comment saint Eloi fut conquis par la spiritualité des moines Irlandais. A Exideuil (Charentes) une chapelle lui est dédiée, et beaucoup de pèlerins y viennent demander la guérison de l'acnée. Les pèlerins font trois fois le tour de la chapelle à l'extérieur, puis allument une bougie en entrant, prient à genoux, et font trois fois le tour à l'intérieur de la chapelle avant d'aller se laver à la fontaine toute proche. Revenus à la chapelle, ils offrent leur offrande à saint Eloi. (H.S.S.C 4 p. 129)

L'état des processions de 1777 de la paroisse de Saint-Marin de Ligueil (évêché de Tours), fait mention d'une procession du mardi de Pâques après complies : "*On fait processionnellement le tour de l'église en dehors, chantant le chant joyeux de Pâques...c'est un usage fort ancien*". On y parle également de la procession de la fête de saint Urbain le 25 mai : "*On fait à cinq heures du matin une procession chantant les litanies des saints autour de la ville en dehors, ce qui exige environ une demi-heure, puis en rentrant à l'église on dit une messe basse. Très ancien usage, établi dit-on, par dévotion, en forme de vœu, pour obtenir des bénédictions de Dieu sur les récoltes qui essuyèrent à pareil jour une violente grêle...*" Le même écrit nous apprend que : "*tous les premiers dimanches de chaque mois on fait une procession après les vêpres autour des murs de l'église en dehors quand il fait beau, et en dedans quand il pleut, à laquelle on porte sous le dais le Saint Ciboire.*" (Annales de Bretagne, 1976, p. 366, 367)

Dans beaucoup de pardons en Bretagne on trouve mention de tours, certains sont même appelés "Pardon des tours". Le jour du pardon à la chapelle Saint-Eloi de Ploudaniel, le 24 juin, les gens, le chapeau à la main, faisaient trois fois le tour de la chapelle avec leurs chevaux, afin de les protéger de tout mal. (Enquête 1891). Il en allait de même à Locunduff en Tourc'h, le jour du pardon de Saint-Alar, le jeudi de l'Ascension. A Landunvez pour la fête de la Trinité, on faisait neuf fois le tour de la chapelle Notre-Dame-de-Kersaint en l'honneur de sainte Aude.

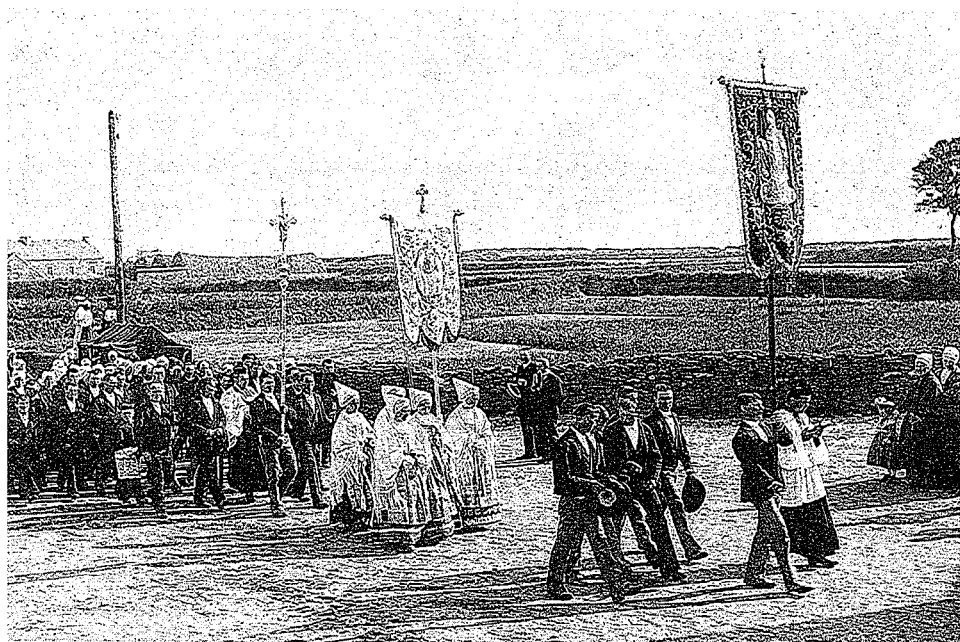
A Saint-Herbot, durant le mois de mai, les gens du pays avaient l'habitude de venir faire le tour de la chapelle avec leur bétail.

Au siècle dernier, selon le recteur de l'époque, on faisait à Sainte-Anne-la-Palud, le samedi qui précède le dernier dimanche d'août la procession des miracles : "on voit défiler avec foi et recueillement environ dix mille personnes



E PENN KENTA AR C'HANTVED

AU DÉBUT DU SIECLE.



E Kernitron, Lanmeur.

péb droug. (Enklask 1891) Ar memez tra a c'hoarveze e chapel Lokunduff e Tourc'h da zeiz pardon sant Alar d'ar Yaou-Bask. Da c'houel an Dreinded, e Landunvez, e veze greet nao gwech tro chapel Itron-Varia-a-Gerzent en enor da zantez Eodez.

E Sant Herbot, e oa boazet tud ar vro da zond poent pe boent, e miz mae, da ober tro ar japel gand o loened korn...

Er c'hantved diweza, hervez person an amzer-ze, e veze greet, e Santez-Anna-ar-Palud, d'ar zadorn a-raog sul diweza miz eost prosesion ar burzudou : *“gwelet a reer o tremen gand feiz ha devosion war dro deg mil a dud a bep bro, a bep oad, gwazed ha merhed, ganto oll eur c'houlaouenn pe eur piled-koar en o dorn. Kalz anezo a zo diarhenn ha lod euz ar wazed a zo war gorv o roched... Ar brosesion-ze a bad eun tammig ous-penn div eur hag a ra eun dro a bevar gilometrad, diwar-rond koulz lavared, araog antreal er japel... Kement pirhirin a deu d'ar japel a ra teir gwech an dro dezi, hag an neb n'henn defe ket greet gand devosion, a zoñje dezañ beza chomet hep kas e belerinach da benn.”*

(Meneget e : “Pardons en Finistère”, Chrétiens Média 29, Jean-Louis Le Floc'h p. 11)

Ar memez tra a c'hoarveze e Rumengol er c'hantved diweza da zerhent gouel an Dreinded. An troiou tro dron d'an iliz a veze greet war an daoulin : *“ar birhirined a ra war o daoulin ha gand kalz devosion an dro d'an iliz en dia-vêz. Pogad a reont d'an douar pa dremenont dirag an tabernakl ha skeudenn an Itron Varia.”* (Id, p. 14) Bez' e reent ive tro ar 'feunteun en eur zibuna pedennou.

## Da betra 'ta e talvez ober tro eul lec'h ? Daoust hag ez eus ano a gement-se dija da vare ar Gelted koz ?

Hervez Plutarque (César 27), p'en em rentas Vercingetorix da Zezar goude ma oe kouezet Alezia, *“e kemeras e gaerra armou, e fichas e varc'h hag ez eas evel-se er mêz euz kêr. Ober a reas an dro da Zezar azezet, hag, o lammad euz e varc'h, e taolas e armou hag ec'h azezas e harz treid Sezar...”* En eur venegi ar pennad-se, Christian Guyonvarc'h (Les Druides, p. 303) a gomz euz eur galloud hud a zeufe diwar c'hoari an dro d'eun dra bennag.

Hervez de Vries (La religion des Celtes p. 205) e kaver meur a desteni euz an dro a ree, tro dro d'ar bez, an dud chomet beo ; an dro a reent war droad pe war varc'h hag hervez roud an heol. Amañ an dro a vefe kentoc'h

de tout pays, de tout âge, de tout sexe, portant toutes des cierges ou des bougies à la mains. Un grand nombre sont pieds nus et plusieurs hommes sont en corps de chemise... Cette procession qui dure un peu plus de deux heures fait un parcours quasi circulaire de quatre kilomètres, puis pénètre dans la chapelle... Il est d'usage que tout pèlerin qui visite la chapelle, en fasse trois fois le tour, et quiconque ne l'aurait pas fait dévotement, croirait n'avoir pas fait régulièrement son pèlerinage.” (Cité dans : “Pardons en Finistère”, Chrétiens Média 29, Jean-Louis Le Floc'h p. 11)

La même chose se passait à Rumengol au siècle dernier la veille de la fête de la Trinité. Les tours autour de l'église se faisaient à genoux : “les pèlerins font à genoux et avec une grande dévotion le tour de l'église à l'extérieur. Ils baisent la terre en passant devant le tabernacle et l'image de Notre-Dame.” (Id, p. 14) Ils faisaient aussi le tour de la fontaine en réssitant des prières.

## Que signifie faire ainsi le tour d'un lieu ? Ceci est-il déjà mentionné à l'époque celtique ?

*“D'après Plutarque, (César 27) lors de sa reddition après la capitulation d'Alésia, Vercingetorix ayant pris ses plus belles armes et orné son cheval, sortit de la ville. Il décrivit un cercle autour de César assis et, sautant de son cheval, il jeta ses armes, s'assit aux pieds de César...”* En faisant référence à cet épisode, Christian Guyonvarc'h (Les Druides, p. 303) fait allusion au pouvoir magique que produirait le fait de faire le tour de quelque chose.

Selon de Vries (La religion des Celtes p. 205) il existe de nombreuses attestations du fait que des survivants faisaient, à pied ou à cheval, le tour de la tombe dans le sens solaire. Ici faire le tour signifierait plutôt accueillir l'énergie du mort que marquer un lieu sacré, car on a découvert des temples ronds au centre desquels il existe un trou qui aurait été une tombe. Il est en outre, évident, que les sites religieux de la préhistoire appelés Tumulus ont été érigés de la même façon, autour d'une tombe, recouverte d'un amas de pierres de forme circulaire.

Faire le tour selon la course du soleil, c'est avoir toujours le côté droit tourné vers le centre, et c'est au centre que se trouve le pouvoir, selon le texte qui suit :

*“O Fintan, comment a-t-elle (l'Irlande) été partagée et qu'est-ce qui y a été mis ?*

*Ce n'est pas difficile dit-il, à l'ouest la science, au nord la bataille, à l'est la prospérité, au sud la musique, au centre la souveraineté.”* (Textes mythologiques irlandais I, 1 p. 162)

Quand il y a un centre, en faire le tour peut être une façon de s'unir et de prendre part à la chose ou à celui qui est au milieu. Ainsi, les pèlerins faisant le tour de l'église ou de la chapelle s'unissent à celui ou celle à qui elles sont dédiées, à un saint, à la Vierge ou à la Trinité. Et si l'on fait trois tours en l'honneur d'un saint, il est normal d'en faire neuf en l'honneur de la Trinité.

digemer nerz an hini maro e-géd merka eul lec'h sakr, rag kavet 'z eus bet templou diwar-rond gand eun toull en o c'hreiz, an toull o veza bet eur bez. Anad eo ous-penn eo savet evel-se lec'hioù relijiel ar rag-istor, anvet Tumulus, gand eur bez e-kreiz hag eur c'helc'h a vein tro-dro.

Ober an dro, hervez tro an heol, a zo atao kaoud an tu dehoù war-zu ar c'hreiz, hag er c'hreiz eo ema ar galloud, hervez ar pennad-mañ : *"O Fintan penaoz eo bet rannet Bro-Iwerzon, ha petra 'zo bet lakeet enni ?"*

*"N'eo ket diêz, emezañ ; er c'huz-heol ar ouiziegez, en hanternoz an emgann, er zao-heol an danvez, er c'hreisteiz ar muzik, e-kreiz ar roueelezh".* (Textes mythologiques irlandais I, 1 p. 162).

Pa 'z eus eur c'hreiz, ober an dro, a c'hell eta beza eun doare da veza unanet ha da gemer perz er pezh pe en hini a zo e kreiz. Ar belerined oc'h ober an dro d'an iliz pe d'ar japel a zo evel-se unanet gand an hini m'eo gouestlet ar japel dezañ, ar zant, ar Werhez pe an Dreinded. Ha ma vez greet teir dro en enor d'ar zant, eo deread memestra ober nao en enor d'an Dreinded.

## Buez sant Paol a Leon.

Setu amañ ar pezh a skriv Wrmonog e 884 pa gont penaoz ec'h en em gav sant Paol e kêr Gastell : *"Sant Paol eta, hag e dud gantañ, a grog en hent, ar mesaer o vale en o raog... Erruoud a reont er gêr-greñv ; antreal a ra e kêr dre an nor a zo e tu ar c'hornog ; an nor-ze a zo bet adsavet, nevez 'zo, en eun doare kaerroc'h. Kerkent e kav eun eienenn puill-awalc'h ha sklêr-kenañ : he benniga a ra dre eur zin a groaz, greet en ano an Dreinded Santel : aliez en eur skuilla warno o-unan euz an dour meurbéd-santel-ze, kalz a dud mahagnet pe a glañvourien skoet gand kleñvejou a béb seurt, a zistro d'ar yehed o-doa araog. En amzer-ze, ar gêr-greñv a oa tro-dro dezi mogerious-douar savet a-goz, hag uhel-souezuz. Bremañ eo kreñveet war eul lodenn-vraz euz an dro gand mogerious-mên savet uhelloc'h c'hoaz...."* Goude-ze e ra ano euz annezidi al lec'h-se : eur wiz-gouez gand he re vian o tena, eun héd gwenan ha mel, eun arz, eur bual. *"Eur wech ma oe pelleet ahano an oll draou euzuz, Paol a vennigas holenn ha dour : sakra ha benniga a reas al lec'h a-bez en eur sparfa an dro penn-da-benn, a-zia-barz hag a zia-vêz, endra ma kaned meuleudiou ha meulganou : e-se, el lec'h m'oa bet puill ar pehed, eno ivez e oe puilloc'h ar c'hras dre zonezon Jezuz-Krist*

## Buez sant Paol a Leon.

Voici ce qu'écrivit Wrmonoc en 884, quand il raconte l'arrivée de saint Pol à Saint-Pol-de-Léon : *"Saint Paul donc, accompagné des siens, prend la route, le berger marchant devant lui... Ils arrivent à la ville forte, Il entre par la porte ouest qui a été récemment bâtie en un style remarquable. Il rencontre aussitôt une source assez abondante et très limpide : il la bénit d'un signe de croix tracé au nom de la Sainte Trinité : souvent, en versant sur soi cette eau très sainte, beaucoup d'infirmités et de malades frappés de différentes sortes de maladies, retrouvent leur santé antérieure. A cette époque-là, la ville forte était entourée sur tout son pourtour de murailles de terre construites en un temps ancien, et d'une hauteur étonnante. Maintenant on la voit fortifiée en grande partie de murailles de pierre élevées à une plus grande hauteur."* Il parle ensuite des habitants du lieu : une laie (ou une truie sauvage) avec ses petits suspendus à ses mamelles pour têter, un essaim d'abeilles et du miel, un ours, un buffle sauvage. *"Une fois que furent éloignées de ce lieu toutes les abominations, Paul bénit le sel et l'eau, et il consacra et bénit ce lieu en aspergeant tout son pourtour intérieur et extérieur, au chant des louanges et des hymnes, afin que là où avait abondé le péché, là aussi surabonde la grâce, par le don de Notre Seigneur Jésus-Christ, à qui sont honneur et puissance dans les siècles des siècles. Amen."* (Sant Paol a Leon, M-L p. 198-200)

Pour sanctifier l'ancien lieu fortifié, appelé depuis Saint-Pol-de-Léon, saint Pol fait le tour du lieu en procession à l'intérieur et à l'extérieur. Il fait d'un lieu sauvage et païen, en le bénissant avec de l'eau et du sel, un lieu sacré, qui deviendra monastère. L'endroit est purifié et lavé par l'eau, et salé grâce à la Parole de Dieu. Il aurait pu jeter l'eau et le sel du centre du lieu aux quatre points cardinaux, mais faire le tour exprime davantage ce que l'on est en train de faire, car il indique de façon claire la frontière entre le sacré et ce qui ne l'est pas, il sépare la terre sacrée du reste.

## Troménies

Nous avons ici l'esquisse des Minihi avec droit d'asile (minihi), car ils sont également terre sacrée, étant donné qu'il s'agit de terres se trouvant autour d'un prieuré ou d'un monastère. Beaucoup de vies de saints disent qu'un talus ou un fossé sépare ce domaine des autres terres qui l'entourent. Comme à Logonna-Daoulas par exemple, le nom de lieu "Cleminihi" signifie talus du Minihi. Au siècle dernier à Gouesnou, on a vendu "Les fossés de saint Gouesnou".

La vie du saint y fait référence : *"Le saint accepta le don, et, ayant mandé à son frère saint Majan qu'il vint, il prit une fourche, et la traînant par terre, il marcha environ deux lieues de Bretagne, en quarré ; et, à mesure qu'il traînoit ce baston fourchu, la terre (chose étrange) se levait de part et d'autre, et*

on Aotrou, a zo dezañ enor ha galloud er c'hantvejou a gantvejou. Amen.” (Sant Paol a Leon, M-L p. 198-200)

Evid santellaad al lec'h-difenn koz, anvet abaoe Kastell-Paol, sant Paol a Leon a ra an dro dezañ e prosesion en dia-barz hag en dia-vêz. Euz eul lec'h gouez ha payan e ra eul lec'h sakr, a deuio da veza eur manati, en eur venniga anezañ gand dour hag holen : glanneet, gwalhet eo gand an dour, ha sallet gand Komz Doue. Bez' e nefe gellet henn ober euz kreiz al lec'h en eur sparfa dour hag holen d'ar pevar avel, med ober an dro a lavar muioc'h ha gwelloc'h ar pezh emae oc'h ober, rag merka a ra en eun doare splann an harzou etre ar pezh a zo sakr hag ar pezh n'eo ket, dispartia a ra an douar sakr diouz ar peurrest.

## Trovenioui

Bez on-eus aze 'vel eur patrom euz ar minihioù, rag ar re-mañ a zo ive douar sakr, peo-gwir int an douar tro-dro d'eur peniti pe d'eur manati. Dispartiet eo an douar-se diouz an douarou tro-dro gand eur c'hleuz pe eur 'foz, 'vel m'eo kontet e buez meur a zant. Da skwér, e Logona-Daoulaz, an ano-lec'h “Cleminihi” a dalvez kleuz ar minihi. E Goueznou, er c'hantved diweza, eo bet gwerzet “Fezier-sant-Goueznou”.

Ar re-mañ a zo ano anezo e Buez ar zant : “Ar zant a zigemeraz donezon Komor hag, o veza goulennet digand e vreur sant Majan dond davetañ, e kemeraz eur forc'h hag o ruza anezi war an douar, e valeas war-dro diou leo a Vreiz, e karrez ; ha dre ma ruze ar vaz forheg-ze, an douar (tra souezuz) a zave a bep tu, hag a ree eur 'foz vraz, a zerviche da zispartia an douarou bet roet dezañ diouz re e vadoberour, hag ar c'hloz-se ez-eus bet atao kement a zoujañs evitañ ma serviche gwechall da vinihi ha da lec'h repu d'an dorfetourien...” (La Vie des Saints de la Bretagne Armorique, A. Le Grand, p. 541)

Eur memez tra a zo kontet deom diwar-benn Minihi sant Goulven, roet d'ar zant gand ar c'hont Even : “Dre ma valee, an douar a zave war e zeulioù 'vel eur foz, o tispartia an donezon nevez-se diouz ar peurrest euz douarou an Aotrou a Leon...” (Id. p. 280)

En e studiaden diwar-benn Troveni sant Goueznou, Bernard Tanguy (Annales de Bretagne 1984, p. 19...) a gomz deom euz minihioù all savet en heveleb doare, da skwér hini sant Fiakr-er-Brie e-kichen Meaux. Gwir eo e oa sant Fiakr eun Iwerzonad. An douar klozet evel-se gand eur c'hleuz a oa douar sakr, ha dindan Lezenn an Iliz, da lavared eo e oa



Troveni Lokorn, ar brosesion o kuitaad chapel ar Peniti.  
Troménie de Locronan : la procession quittant la chapelle du Peniti.

*formoit un gros fossé, qui servoit pour separer les terres qui luy avoient esté données, de celles de son Fondateur, lequel enclos a esté toujours tenu en telle reverence, qu'autrefois il servoit d'azile et de lieu de refuge aux mal-fauteurs...”*

(La Vie des Saints de la Bretagne Armorique, A. Le Grand, p. 541)

Le même épisode nous est conté à propos du Minihi de saint Goulven donné par le comte Even : “...à mesure qu'il marchoit, la terre s'élevoit à ses talons comme un fossé, distinguant cette nouvelle donaison du reste des terres du Seigneur de Leon...” (Id. p. 280)

Dans son étude sur la troménie de saint Gouesnou, Bernard Tanguy (Annales de Bretagne 1984, p. 19...) nous parle d'autres Minihis érigés de la même façon, comme celui de saint Fiacre près de Meaux. Il est vrai que saint Fiacre était Irlandais. Les terres ainsi closes par un talus étaient des terres sacrées, dépendant de l'Eglise, c'est à dire lieu d'asile, échappant au pouvoir des Seigneurs. Selon sa vie latine saint Goulven : “ne sortait de ce péniti qu'une fois le jour, pour faire à l'entour, à travers le bois, un pèlerinage d'environ trois stades. Cette procession comprenait trois stations, avec arrêt à chacune pour y prier un long espace de temps ; trois croix fixées au milieu d'un immense amas de pierres, une pour chaque station, ont marquées l'endroit précis. Elles subsistent encore

lec'h a repu, e dia-vêz euz galloud an Aotrouned.

Hervez e vuez latin, ne yee sant Goulven “*er mêz euz e beniti nemed eur wech an deiz, evid ober a dreuz ar c’hoad eur pelerinach a dri stad. Er brosesion-ze e oa teir stasion, ’lec’h ma chome a-zav da bedi e-pad hir amzer ; teir groaz plantet e-kreiz eur bern braz a vein, unan evid péb stasion, a verke al lec’h rik. Bez’ emaint c’hoaz eno hag e vezont anvet ‘Stasionou sant Goulven’*”. Al lec’h-mañ n’eo ket ar minihi roet diwezatoc’h gand Komor, med ano ez-eus euz c’hoari an dro e prosesion en eur jom a-zav e stasionou da bedi, ar pezh eo c’hoaz hirio prosesion an Trovenioui.

En trovenioui anavezet c’hoaz, re Lokorn, Goueznou, Landelo, ha Plouzane e chomer a-zav e meur a stasion. E troveni vraz Lokorn ez-eus daouzeg stasion. En eur loc’h euz chapel ar peniti e kaner ar “Veni Creator” (meulgan d’ar Spered Santel), hag euz ar japel beteg ar groaz kenta ar meulgan en enor d’ar zant. E péb stasion e vez lennet eur pennad euz an Aviel, kanet eur meulgan ha lavaret eur bedenn. En degved



Troveni Locorn : lochenn eur zant war hent an droveni.  
Troménie de Locronan : sur la route, la hutte d'un saint.

*présentement et s'appellent les 'stations de saint Goulven'.* Il ne s'agit pas ici Minihi donné plus tard par Conomor, mais il est question de faire le tour en procession et de s'arrêter aux stations pour prier, ce qui est encore aujourd'hui le fait des processions des troménies.

Dans certaines troménies encore connues, telles celles de Locronan, Gouesnou, Landeleau et Plouzané on s'arrête à plusieurs stations. La grande troménie de Locronan compte douze stations. En quittant la chapelle du Penity on chante le “Veni Creator” (chant de louange à l'Esprit Saint), et de la chapelle à la première croix l'hymne en l'honneur du saint. A chaque station on lit un texte d'Evangile, on chante une hymne et on dit une prière. A la dixième station, à Plas ar C'horn, il y a en outre une prédication. Après la douzième station on chante les litanies des saints ou les litanies de la Sainte Vierge. Aujourd'hui celles-ci sont chantées au fur et à mesure des stations. Autrefois, on allait en silence, d'une station à l'autre, et souvent pieds nus (cela se faisait aussi à Gouesnou et à Landeleau).

Telle qu'elle apparaît aujourd'hui, la troménie de Locronan est un véritable pèlerinage. Avec ses stations, elle ressemble un peu ou prou au pèlerinage des Sept Saints de Bretagne (Tro Breiz). La prière, aux stations rappellent les stations de saint Goulven, toute autant que la marche silencieuse entre les stations. C'est aussi un acte pénitentiel, ne serait-ce que par les difficultés du chemin et l'ascension de la montagne. C'est en même temps une façon de supplier Dieu et de le remercier. Mais ce qui différencie cette troménie des processions, c'est qu'elle peut s'effectuer seul, ou en groupe, comme pour les autres pèlerinages.

Comme nous l'avons déjà dit, d'autres troménies ont existé : le tour de saint Sané à Plouzané, le dimanche de Pentecôte ; le même dimanche, à Landeleau, le tour des Reliques ; le tour de saint Gouesnou à Gouesnou le jeudi de l'ascension ; la procession de saint Conogan auprès de Landerneau, le troisième dimanche de mai ; la troménie de Locmaria à Quimper autour du Fruy le jour du Saint Sacrement. On trouve encore mention à Bourbriac de la “lieue de tour” le Jeudi de l'Ascension, et du tour de saint Sezni à Guissény. A Plabennec le dimanche suivant le 21 juillet, jour du pardon de saint Ténénan, la procession quittait le bourg à 6 heures du matin pour aller à Lesquelen, et, après être passée par Lanorven, elle revenait au bourg pour la grand'messe. La dernière eut lieu en 1823 pour la fête du Rosaire. Les reliques de saint Guénolé étaient autrefois portées en procession tout autour des paroisses de Loquéholé, Henvic et Taulé : à Locquéholé le Jeudi de l'Ascension, à Henvic le dimanche suivant et à Taulé le jour de la Trinité et de la saint Pierre. (B.D.H.A 1924, Locquéholé ; Locronan et sa région p. 221, Donacien Laurent)

Toutes ces troménies se déroulaient entre le 1er mai et le 1er août, c'est à dire durant l'été du calendrier celtique, car selon ce calendrier l'automne commence le 1er août. Et, cependant, beaucoup des saints ainsi honorés ont leur

stasion, e Plas ar C'horn, ez eus eur brezegenn ous-penn. Goude an daouzegved stasion e kaner litaniou ar zent pe litaniou ar Werhez. Ar remañ a vez kanet hirio a-dammou euz an eil stasion d'eben. Gwechall ez eed sioul euz an eil stasion d'eben hag aliez diarhen (kement-mañ a oa gwir ive e Goueznou hag e Landelo).

Evel ma 'z eo hirio, troveni Lokorn a zo eur gwir belerinach. Gand he stasionou, e tenn tamm pe damm da belerinach Seiz Sant Breiz. Ar bedenn er stasionou a zigas da zoñj stasionou sant Goulven, kenkoulz hag ar valeadenn zioul etre ar stasionou. Eul lid a benijenn eo ive, pa ne ve ablamour da ziêzamañchou an hent ha d'ar bignadeñn d'ar menez. Bez' eo war eun dro eun doare da aspedi Doue ha d'e drugarekaad. Med ar pezh a zisparti an droveni-ze diouz ar prosesionou eo e c'hell beza greet an unan penn pe c'hoaz a strolladou 'vel ar pelerinachou all.

'Vel m'on-eus lavaret dija ez-eus pe ez-eus bet troveniyou all : tro sant Sane e Plouzane, da zul ar Pantekost ; er memez sulvez, e Landelo, tro ar Relegou ; tro sant Goueznou e Goueznou d'ar Yaou Bask ; prosesion sant Konogan e-kichen Landerne, da drede sulvez a viz mae ; troveni Lokmaria-Kemper tro dro d'ar Fruji da zul ar Zakramant. Ano a gaver c'hoaz euz al leo-dro e Boulvriag d'ar Yaou Bask hag euz tro sant Sezni e Gwiseni. E Plabenneg da zeiz pardon sant Tenenan, ar zul goude an 21 a viz gouere, e lohe ar brosesion da c'hwec'h eur mintin euz ar bourk evid mond da Lezkelen, ha, goude beza tremenet dre Lanorven, ec'h en em gawe en-dro er bourk evid mare an overenn-bréd. An diweza a oe greet e 1823 da c'houel ar Rozera. Relegou sant Gwenole a veze pourmenet gwechall tro dro da barrezioù Lokenole, Henvig ha Taole : e Lokenole d'ar yaou Bask, e Henvig d'ar zul war-lerc'h, hag e Taole da zul an Dreinded ha da c'houel sant Per. (B.D.H.A 1924, Lokenole)

An oll droveniyou-ze a veze greet etre an devez kenta a viz mae hag an devez kenta a viz eost, da lavared eo e-pad hañv an deiziater keltieg, rag hervez an deiziater-se e krog an diskar-amzer d'an devez kenta a viz eost. Ha koulskoude kalz euz ar zent enoret evel-se o-deus o c'houel d'eur mare all euz ar bloaz. Marteze n'eo ket dre zigouez hep-kén !

*Ar menoziou-mañ hag eun toullad all da heul a vezo kavet dizale en eun niverenn ispisial euz Minihi-Levenez diwar-benn ar prosesionou hag ar pelerinachou.*

fête à un autre moment de l'année. Peut-être n'est-ce pas seulement le fait du hasard !

*Ces quelques réflexions seront reprises et approfondies dans un numéro spécial au sujet des processions et pèlerinages.*



Troveni Goueznou a-bréd diouz ar mintin.  
A l'aube, la troménie de Goueznou.

## DOUE AN TAD

**Argol** : I, aoter diouz kostez ar c'hreisteiz, a-uz d'ar rizenn diwar ront.

**Kastell-Nevez-ar-Faou** : I, skeudenn e koad lieslivet : an Tad Peurbadel azezet war eun tron, 17ed.

**Komana** : I, astaoi ar rozera, en talbenn, an Tad Peurbadel en uhelvos, 17ed.

**Daoulaz** : I, stern-aoter, en talbenn an Tad Peurbadel er c'hloar, 17ed koad lieslivet alaouret.

**Dineol** : I, aoter er gazel, a-uz d'an dalbenn diwar ront, an Tad Peurbadel, tro-dro dezañ daou êl, 17ed.

**An Drenneg** : I, aoter ar Rozera, er groazenn tu ar c'hreisteiz war ar rizenn, an Tad Peurbadel en eur vedalennig.

**An Erge-Vraz** : ch. I-V Kerdevot, aoter er gazel, gand sterniou aoter e koad kizellet, skeudenn an Tad Peurbadel, 17ed.

**Ar Faou** : Iliz parrez, er chantele, skeudenn goad lieslivet euz an Tad Peurbadel. 17ed.

**Parrez Rumengol** : Iliz Itron-Varia, rizenn astaoi aoter kreisteiz a zoug eun Tad Peurbadel, euz kreiz ar 16ed.

**Gwerleskin** : e chapel St-Yann-Vadezour skeudenn goz euz an Tad Peurbadel.

**Hañveg** : Iliz, astaoi aoter tu ar c'hreisteiz, skeudenn an Tad Peurbadel en eur c'hloar en uhelvos lieslivet.

**Lambaol-Gwimilio** : ch. Santez-Anna, stern-aoter, an Tad Peurbadel en uhelvos koad lieslivet.

**Landudeg** : I, aoter ar rozera (1701). Tad Peurbadel en talbenn.

**Laz** : I, er penn-iliz, izelvos euz an Tad Peurbadel, talbenn eun astaoi goz ?

**Lokmellar** : I, eun tammig uhelloc'h e-géd rizenn diwar-ront an aoter, hanter-skeudenn an Tad Peurbadel kizellet en uhelvos.

Skeudenn goz an Tad Peurbadel, e koad lieslivet, (gwechall er porched).

**Lokenole** : I, war rizenn stern aoter an aoter-vraz e stumm eur bez, an Tad Peurbadel en uhelvos (17ed kantved).

**Lokorn** : I, aoter diouz kostez an hanternoz, stern aoter 1668, war ar rizenn diwar-ront, e kaver, en talbenn, an Tad Peurbadel en uhelvos.

**Lopéreg** : I. er gazel greisteiz, stern aoter euz fin ar 17ed pe penn kenta ar 18ed, war ar c'hourisenn diwar-ront eun Tad Peurbadel etre daou êl lakeet war angelloù an talbenn.

Kazel hanternoz, aoter Santez Anna (fin ar 17ed) an Tad Peurbadel en eur c'hustod lakeet war eur c'hourisenn

## DIEU LE PERE

**Argol** : E, Autel latéral sud, au-dessus de la corniche ceintrée.

**Châteauneuf-du-Faou** : E, statue en bois polychrome : Père Eternel assis sur un trône XVIIe.

**Commana** : E, retable du Rosaire, au fronton, le Père Eternel en haut relief, XVIIe.

**Daoulas** : E, retable Père Eternel dans une gloire au fronton, XVII, bois polychrome doré.

**Dinéault** : E, Autel latéral, au-dessus du fronton cintré, le Père Eternel entouré de deux anges, XVII.

**Le Drennec** : E, autel du Rosaire, transept sud sur la corniche, le Père Eternel dans un médaillon;

**Ergué-Gébéric** : ch N-D Kerdevot, statue du Père Eternel, autel latéral avec retables en bois sculpté, XVII.

**Le Faou** : E St Sauveur, statue en bois polychrome, cœur, le Père Eternel, XVIIe.

E, N-D, retable sud, la corniche porte un Père Eternel, milieu XVIe.

**Guerlesquin** : ch St-Jean-Baptiste, statue ancienne : le Père Eternel.

**Hanvec** : E, autel latéral sud, retable, le Père Eternel dans une gloire haut relief polychrome.

**Lampaul-Guimiliau** : ch Ste Anne, M A tombeau droit, retable, Père Eternel en haut relief bois polychrome.

**Landudec** : E, autel du rosaire (1701). Père Eternel dans le fronton.

**Laz** : E, au chevet, bas-relief du Père Eternel, fronton d'un ancien retable ?

**Locmélar** : E, autel, au-dessus de la corniche cintrée buste en haut-relief du Père Eternel.

Statue ancienne, bois polychrome, le Père Eternel (autrefois dans le porche).

**Locquénoie** : E, retable maître-autel tombeau galbé, XVIIIe, Père Eternel en haut corniche.

**Locronan** : E, autel latéral nord, retable de 1668, la corniche cintrée porte au fronton le Père Eternel en haut-relief.

**Lopérec** : E, transept sud, retable fin XVIIIe ou début XIXe, sur l'entablement cintré Père Eternel entre deux anges posés sur ailerons du fronton.

Trempet nord, autel ste Anne (fin XVII) dans une niche posée sur entablement Père Eternel.

**Montroulez** : ch Kurburien (parrez Sant Varzin) eun dêz o tougenn eun Tad Peurbadel en uhelvos e koad lieslivet (fin ar 15ed).

**Nevez** : ch Sz Barba, aoter-vraz-bez euz ar 17ed, war ar c'hourisenn, an Tad Peurbadel, uhelvos.

**Pleiben** : gwerenn livet, penn an iliz, e flammou uhel ar werenn livet, an Tad Peurbadel hag an êlez o tougenn sinou ar Basion.

**Ploneour-Lanvern** : e Ti ar Chapalan, er mirdi, skeudenn an Tad Peurbadel.

**Plonevez-ar-Faou** : I, bez aoter er gazel, er stern-aoter, an Tad Peurbadel en uhelvos en eur stal diskouez a-uz d'ar rizenn (17ed).

**Plouziri** : ch Sant-Anton, stern-aoter 17ed, rummad uhelvos ar werhez kurunet gand ar C'hrist hag an Tad Peurbadel

**Plougastell** : ch. Sant-Klaoda, skeudenn e koad lieslivet, kurunidigez ar Werhez gand he mab, dirag an Tad Peurbadel, 17ed.

**Plouneour-Menez** : I, astaol aoter an anaon, 17ed, en nec'h, an Tad Peurbadel (kosteaz an hanternoz).

**Plouvien** : I, er gazel tu ar c'hreisteiz, bez aoter, er penn uhella, an Tad Peurbadel.

**Plouie** : ch Sant Salaun, skeudenn e koad lieslivet, an Tad Peurbadel (laeret).

**Pont-Aven-Nizon** : I, Sant-Amet, skeudenn goz e koad lieslivet, an Tad Peurbadel (kustod gand peuliu).

**Rozlohen** : I, I-V Sant-Odoen ; aoter-vraz e stumm eur bez gand eur stern aoter barok ; ar pevar beul tortiset a zoug eur c'hourisenn gand diou dalbenn diwar ront a bep tu d'eun Tad Peurbadel en uhelvos.

**Saint-Yann-ar-Biz** : Feunteun ; er penn uhella, an Tad Peurbadel o stoui.

**Skaer** : ch. Koadri ; en aoter-vraz, izelvos euz ar préd diweza, e koad alaouret euz ar 19ed. A-uz d'ar prenestr kreiz, izelvos dougennet gand êlez tro-dro : hanter-skeudenn euz an Tad Peurbadel en eur vetalennig.

**Speied** : I St Per ; e aoter-vraz an dreinded Sakr, stern aoter e koad lieslivet euz fin ar 16ed kantved ; e penn an iliz, er c'horn kleiz, eur c'hustod gand voliji dindan eul Loggia : el Loggia 'z eus delwennou ha warni eun Tad Peurbadel.

Gwerenn lived kazal an hanternoz : Badeziant ar C'hrist, war teir lañsetenn : er flammou, an Tad Peurbadel o venniga hag êlez o c'hoari muzik.

**Trelevenez** : I Sant Per ; aoter tu an hanternoz, astaol e koad garanet gand peuliu korintianed : an Tad Peurbadel en uhelvos war ar rizenn 18ed.

**Tregarvan** : I Sant Budog ; skeudenn goz e koad lieslivet : Doue an Tad kurunet gand eun diarenn hag azezet war e dron, er porched (17ed).

**Morlaix** : ch de Cuburien (paroisse de st Martin) dais portant le Père Eternel en haut-relief (fin XVe) bois polychrome.

**Névez** : ch ste Barbe, maître autel, tombeau galbé XVII, sur l'entablement, Père Eternel haut-relief.

**Pleyben** : E, vitraux derrière du chevet, dans les soufflets du tympan, le Père Eternel et les anges porteurs des instruments de la Passion.

**Ploneour-Lanvern** : Maison du chapelain, musée, statue du Père Eternel.

**Plonevez-du-Faou** : E, (tombeau galbé) autel latéral, retable, le Père Eternel en haut-relief dans un présentoir au-dessus de la corniche (XVII).

**Ploudiry** : ch St Antoine, retable XVII, groupe en haut-relief couronnement de la Vierge par le Christ avec le Père Eternel.

**Plougastel-Daoulas** : ch St-Claude, statue bois polychrome, couronnement de la Vierge par son fils en présence du Père Eternel, XVII.

**Plounéour-Menez** : E, retable autel des Trépassés, XVIIe, dans le haut, Père Eternel (côté nord).

**Plouvien** : E, transept sud, autel en tombeau galbé, au sommet Père Eternel.

**Plouyé** : ch St-Salomon, statue bois polychrome, Dieu le Père (volé).

**Pont-Aven-Nizon** : E st-Amet, statue ancienne bois polychrome, Père Eternel (niche à pilastres).

**Rosnoën** : E, N-D St Audoën ; Maître-autel en tombeau galbé avec retable baroque ; les quatre colonnes torsadées portent un entablement à deux petits frontons cintrés encadrant un Père Eternel en haut-relief dans un cartouche.

**Saint-Jean-du-Doigt** : Fontaine ; au sommet, le Père Eternel qui se penche.

**Scaer** : ch de Coadry ; au maître-autel, bas-relief de la Cène, bois doré du XIXe siècle. Au-dessus de la fenêtre axiale, bas-relief soutenu et entouré par des anges : le Père Eternel en buste dans un médaillon.

**Spézet** : E St-Pierre ; au maître-autel dit de la sainte Trinité, retable en bois polychrome de la fin du XVIe siècle ; à l'angle gauche du chevet, niche à volets surmontée d'une loggia : la loggia abrite des statues et porte un Père Eternel.

Vitrail fenêtre du bas-côté nord : Baptême du Christ, sur trois lancettes : dans le remplace, Père Eternel bénissant et anges musiciens.

**Tréflévénez** : E St-Pierre ; autel latéral avec retable-lambris à pilastres corinthiens : Père éternel en haut relief sur la corniche. (XVIIIe)

**Trégarvan** : E St-Budoc ; statue ancienne en bois polychrome : Dieu le Père portant la fiare et assis sur son trône (porche, XVIIe).

## AN DREINDED

**Arzano** : I, an Dreinded Sakr, penn kenta ar 17ed kantved, koad lieslivet.

**Bannaleg** : I, I-V ar Folgoad, stern aoter an aoter vraz, rummad an Dreinded, an Tad o tiskouez e Vab war ar groaz ; koad lieslivet.

**Bai** : I, an Tad Peurbadel (Treinded goz) koad lieslivet, 17ed kantved.

**Benodet** : I Sant Tomaz ; Treinded Sakr, ar C'hrist diskennet euz ar groaz war barlenn e Dad, koad lieslivet, 17ed kantved.

**Bodiliz** : I Itron-Varia ; Treinded Sakr, skeudenn euz ar 17ed kantved er mên-font, e mên lieslivet.

**Brasparz** : I, tri-c'horn an Dreinded dindan taol an aoter-vraz euz ar 18ed kantved, e stumm eur bez.

**Brelez** : I an Dreinded Sakr dindan al leurenn. Livèrèz drell lagad.

**Brieg** : ch. Santez Aziliz ; tri-c'horn euz an Dreinded livet war an aoter-vraz e mên lieslivet.

**Karaez** : I. Sant Pèr ; dêz gand tri-c'horn an Dreinded en eur c'hloar (17ed).

Skeudenn e koad lieslivet, rummad an Dreinded, an Tad o tougenn e vab war e varlenn.

**Kastell-Nevez-ar-Faou** : Ch. I-V ar Porzou, war ar frankizenn, skeudenn an Dreinded.

Ch. an Dreinded distrujet.

**Kloar-Fouenn** : I, aoter-vraz euz ar 17ed ; war ar c'hostez, en eur c'hustod gand daou beul korintian, an Dreinded.

**Kombrid** : I, panell mên-raz (alabastr) saoz euz an Dreinded (15ed), en eur c'hustod gand panellou kizellet hag alaouret tamm pe damm.

**Komana** : I, astaol Santez Anna, en talbenn, rummad an Dreinded, an Tad o tougenn Jezuz war e varlen (1682) alaouret ha livet e 1691.

**Konk-Kerne** : ch. Lokrist ; Treinded Sakr, penn kenta an 18ed kantved, koad lieslivet.

**Kore** : I. rummad an Dreinded, 17ed, koad lieslivet.

**Dineol** : I. an Dreinded Sakr, fin ar 15ed, an Tad hag ar Mab kichenn ha

## LA TRINITE

**Arzano** : E, sainte Trinité, première moitié du XVIIe siècle, bois polychrome.

**Bannalec** : E, N-D du Folgoët, retable maître autel, groupe de la Trinité ou le Père présente son Fils en croix ; bois polychrome.

**Baye** : E, Père Eternel (ancienne trinité) bois polychrome, XVIIe siècle.

**Bénodet** : E, Saint Thomas ; sainte Trinité, le Christ descendu de la croix sur les genoux du Père, bois polychrome, XVIIe siècle.

**Bodilis** : E, Notre-Dame ; sainte Trinité, statue du XVIIe siècle dans fonds baptismaux en pierre.

**Brasparts** : E, triangle de la sainte Trinité sous entablement. Maître Autel tombeau du XVIIIe siècle.

**Brêlès** : E, sainte Trinité sous la tribune. Peinture en trompe l'œil.

**Briec de l'Odet** : ch. Sainte Cécile ; triangle de la Trinité peint sur le maître-autel, en pierre polychrome.

**Carhaix-Plouguer** : E. Saint-Pierre ; dais d'exposition avec le triangle trinitaire dans une gloire (XVIIe).

Satue en bois polychrome, groupe sainte Trinité, le Père tenant son fils sur ses genoux.

**Châteauneuf-du-Faou** : ch. N-D des Portes sur le placître statue de la Trinité. Chapelle de la Trinité, détruite.

**Clohars-Fouesnant** : E, maître-autel du XVIIe siècle. Niche latérale à deux colonnes corinthiennes abritant la Trinité.

**Combrit** : E. panneau sainte Trinité en albâtre anglais du XVe, dans une niche à panneaux sculptés en partie dorés.

**Communa** : E. retable sainte Anne, au fronton, groupe de la Trinité, le Père tenant Jésus sur ses genoux (1682) dorure et peinture 1691.

**Concarneau** : ch. Lochrist ; sainte Trinité, début XVIIIe siècle, bois polychrome.

**Coray** : E. groupe de la Trinité, XVIIe, bois polychrome.

**Dineault** : E. sainte Trinité fin du XVe, le Père et le Fils côte à côte, pierre polychrome dans une niche à draperie, au-dessous de l'autel nord.

**Dirinon** : E, sainte Trinité, le Père tenant son Fils en croix, retable, fin XVIIe, en bois, peinture des lambris sainte Trinité (chœur).

kichenn, e mên lieslivet, dindan aoter an hanternoz, en eur c'hustod gand lienèrèz.

**Dirinon** : I Santez Nonn, an Dreinded, an Tad o tougenn e Vab war ar groaz, astaol euz fin ar 17ed, e koad. War bolz ar chantele eo livet an Dreinded Sakr.

**Douarnenez** : ch Sant Mikêl ; aoter-vraz, a-uz d'ar gourisenn, en eur c'hustod gand peuligou tortiset, an Dreinded Sakr, an Tad o tougenn e Vab war ar Groaz, 17ed kantved, doare barok.

I Sant Herlé ; skeudenn e koad lieslivet euz an Dreinded Sakr e kasul verr, kustodou penn an Iliz.

**Erge-Vraz** : I. aoter vraz, astaol gand peuliou roudennet ha kustodou ; er c'hustod kleiz, an Dreinded Sakr, e koad lieslivet, an Tad gand eun diarenn o tougenn en e zivrec'h korv e Vab.

**Ar Faou** : Parrez Rumengol : I Itron-Varia : rummad an Dreinded, an Tad o tougenn ar C'hrist maro, en eur stal diskouez kizellet (1883) koad lieslivet. Etre ar chantele hag ar groazenn, eun Dreinded Sakr all, 1886, e koad lieslivet.

**Ar Folgoad** : I. Skeudenn e koad, Treinded Sakr euz ar 16ed kantved.

**Ar Forest (Landerne)** : I. Skeudenn lieslivet, an Dreinded Sakr.

**Gellegouarc'h** : I. Skeudenn e koad lieslivet euz an Tad Peurbadel. Astaol (Treinded goz)

**Gwimaeg** : I. E chapel ar c'hreisteiz, bez aoter, gand eur skeudenn e koad lieslivet euz an Dreinded Sakr.

Ch ar C'hrist ; skeudenn goz e koad lieslivet euz an Dreinded Sakr hag eun Dreinded all ouspenn.

**Gwimilio** : I. Kazel an hanternoz, astaol ar rozera : an Dreinded etre daou êl azeulier, e kustodou ar gourisenn.

**Uhelgoad** : ch Itron-Varia an Neñvou. Gwerenn livet an Dreinded Sakr, tammou gwerennou livet euz ar 16ed kantved.

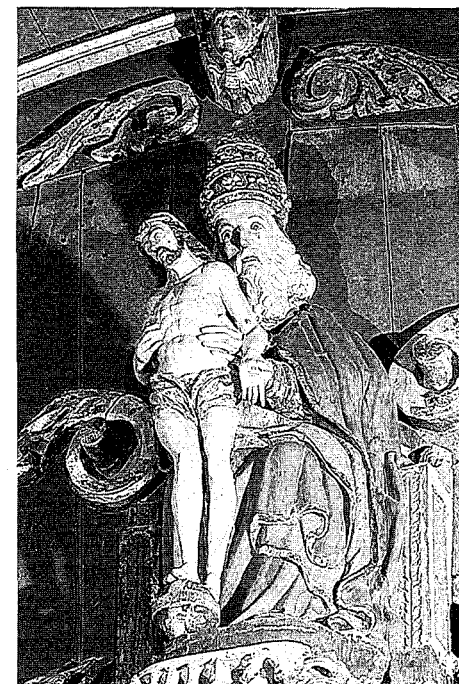
**Kerglov** : I. War bolz goad ar chantele, tu an hanternoz : kurunidigez ar Werhez gand eun êl, e-kichenn an Dreinded ; tu ar c'hreisteiz, rummad an Dreinded.

Ch an Dreinded Sakr. Skeudenn goz an Dreinded e mên-raz lieslivet, an Tad o kinnig deom e Vab war ar Groaz.



Teir skeudenn euz  
Doue an Tad er  
memez iliz parrez :  
Komana.

Trois représentations  
de Dieu le Père dans  
la même église :  
Commana.



**Kerlouan** : ch. Sant Salver ; skeudenn goz an Dreinded, e mên.

**Lambaol-Gwimilio** : I. Kazel an hanternoz, aoter ar Beleg Braz. Astaol : skeudenn an Dreinded en eur c'hustod lakeet war ar gourisenn diwar ront.

Ch an Dreinded ; bez aoter astaol gouestlet d'an Dreinded Sakr : en talbenn an Tad Peurbadel, ar C'hrist savet da veo gand eur goulm o nijal a-uz dezañ er pannel kreiz.

Eur skeudenn all euz an Dreinded a zo kizellet e begel ar volz.

**Lambaol-Gwitalmeze** : I Sant-Paol-Aorelian. Skeudenn goz e koad lieslivet : an Tad Peurbadel, tennet euz eun Dreinded goz, gand eur C'hrist a oa war ar Groaz.

**Landévennec** : I Itron-Varia. Skeudenn e koad lieslivet en neo-iliz : an Tad Peurbadel tennet euz eun Dreinded goz (pe ar C'hrist azezet en e rouantèlèz ?)

**Landivizio** : Feunteun Sant Tivizio ; Treinded Sakr, an Tad o tougenn e Vab en e gichenn, izelvos. 16ed.

**Landrévarzeg** : I. Skeudenn goz e koad lieslivet, an Dreinded Sakr en eur c'hustod e mên.

**Lanmeur** : ch Itron-Varia a Gernitron ; skeudenn goz e koad lieslivet, Treinded hép koulm e-béd, Jezuz war barlenn e dab. (15ed)

**Lanrivoare** : I. Kraozenn, tu an hanternoz, aoter gand astaol : taolenn livet an Dreinded Sakr.

**Lennon** : I an Dreinded Sakr : skeudenn goz an Dreinded Sakr e koad lieslivet, an Tad o tougenn e Vab distaget diouz ar Groaz, koulm ar Spered Santel staget ouz an dêz a stumm flammenneg.

Ch. Santez (Barbe) : aoter-vraz e stumm eur bez gand tri-c'horn an Dreinded.

**Leuhan** : I. Skeudenn e koad lieslivet, Treinded, ar Mab war barlenn an Tad.

**Lokmaria-Berrien** : I. Skeudenn goz e koad lieslivet. Treinded, (17ed).

**Lokireg** : I. Skeudenn goz e koad lieslivet, Treinded Sakr euz chapel al Lingwez.

**Lokorn** : I. Gwerenn livet : tammou gwer euz ar 16ed kantved Treinded Sakr tennet euz chapel Itron-Varia ar C'helou-Mad.

Ch. I-V ar C'helou-Mad : an Dreinded Sakr e koad lieslivet, en eur c'hustod gand boliji. Jezuz war barlenn e Dad, êligou tro dro dezo.

**Douarnenez** : ch. Saint Michel ; maître autel, au-dessus de l'entablement, dans une niche à colonnettes torsées, sainte Trinité, le Père tenant son Fils en croix, XVIIe style baroque.

E. St Herbé ; statue en bois polychrome de la sainte Trinité en dalmatique niches du chevet.

**Ergué-Gabéric** : E. maître-autel retable à pilastres cannelés et niches avec sainte Trinité. Le Père coiffé d'une tiare tenant dans ses bras le corps de son fils. Statue en bois polychrome.

**Le Faou** : Paroisse de Rumengol : E. N-D ; statuaire : groupe de la Trinité, le Père portant le Christ mort, dans un présentoir sculpté (1883) bois polychrome. A l'autre angle coupé du choeur autre sainte Trinité (1886) bois polychrome.

**Le Folgoët** : E. statue en bois sainte Trinité XVIe siècle.

**La Forest-Landerneau** : E. statue polychrome, sainte Trinité.

**Guilligomarc'h** : E. statue en bois polychrome du Père éternel. Retable (ancienne Trinité).

**Guimaëc** : E. dans la chapelle sud, autel en tombeau galbé, avec statue en bois polychrome de la sainte Trinité.

Ch. du Christ ; statue ancienne en bois polychrome de la sainte Trinité et autre Trinité.

**Guimiliau** : E. Bas-côté nord, retable du rosaire : trinité entre deux anges adoreurs dans les niches de l'entablement.

**Huelgoat** : ch. N-D des Cieux ; Vitrail sainte Trinité, reste de verrières du XVIe siècle.

**Kergloff** : E. lambris de charpente, dans le choeur, côté nord, couronnement de la Vierge par un ange en présence de la Trinité. Côté sud groupe de la Trinité.

Ch. sainte Trinité ; statue ancienne calcaire polychrome, Trinité, le Père nous présentant son Fils en croix.

**Kerlouan** : ch. Saint Sauveur ; statue ancienne de la Trinité, en pierre.

**Lampaul-Guimiliau** : E. Bas-côté nord, autel dit du Grand Prêtre. Retable : statue Trinité dans niche posée sur l'entablement cintré.

Ch. Trinité ; autel en tombeau galbé retable dédié à la sainte Trinité : au fronton le Père Eternel, le Christ ressuscité avec la colombe planant au-dessus de lui dans le panneau central.

Autre représentation de la Trinité sculptée dans la clef de la voûte pendante.

**Lampaul-Ploudalmézeau** : E. Saint-Paul-Aurélien. Statue ancienne bois polychrome : Père Eternel provenant d'une ancienne Trinité, dont le Christ était en croix.

**Landévennec** : E. Statue bois polychrome, dans la nef : Dieu le Père provenant d'une ancienne Trinité (ou Christ en majesté assis ?)

**Ar Merzer** : I. Skeudenn an Dreinded e koad lieslivet, an Tad o tougenn e Vab etre e zivrec'h.

**Melven** : I. An Dreinded Sakr war gwerenn livet ar chantele gand tammou gwer euz ar 16ed kantved (war-dro 1520).

Ch an Dreinded : skeudenn goz euz an Dreinded Sakr e koad lieslivet. Dor tu ar c'huz heol : an Dreinded kizellet gand Le Naour war batrom an hini goz. Er werenn-livet vraz, tammou gwer livet : an Dreinded.

**Mellag** : I. Skeudenn goz an Dreinded Sakr e koad lieslivet.

**Milizag** : e ti-pedi Keranflech : skeudenn goz an Dreinded Sakr.

**Moelan** : Ch Sant Filiber : skeudenn e koad lieslivet, tennet euz eun Dreinded, 16ed ; Doue an Tad, e zaouarn goulo, azezet.

I. Delwenn mahagnet e mên greun : ar C'hrist war ar Groaz, gand daou êl, dougennet gand eun dén héb penn (Treinded ?)

**Montroulez** : I Sant-Vaze : skeudenn hag a zigor (15ed), euz ar Werhez gand he mab, anvet Itron-Varia ar Vur, kempennet e 1958. Pa zigorer anezi e c'heller gwelet eun Dreinded Sakr. Uhelvos e mên-raz euz an Dreinded Sakr, laeret e 1981.

I Sant Melani : an aoteriou gand astaol ha taolenn adoration an Dreinded Sakr, e chapeliou an hanternoz, a zo bet distrujet gand bombezennou e 1943.

**Parrez Sant-Varzin** : ch Kuburien ; e penn-uhel eur werenn livet, an Dreinded, euz ar 16ed kantved.

**Motrev** : I. Skeudenn goz an Dreinded Sakr e koad livet alaouret. (16ed)

**Penmarc'h** : I. Skeudenn an Dreinded e koad lieslivet, gand eur groaz nevez, héb Spered Santel e-béd.

Iliz Nevez Sant Gwenole : skeudenn goz e koad lieslivet euz an Dreinded Sakr.

**Pleiben** : ch an Dreinded : skeudenn vên an Dreinded Sakr, an Tad o kinnig e Vab war ar Groaz — Skeudenn goad lieslivet, rummad all an Dreinded.

**Plonéour-Lanvern** : I Sant Eneour, er sakreteri skeudenn goad lieslivet euz an Tad Peurbadel (Treinded goz) deuet euz chapel Langivoa. Deuet euz chapel Lanvern, eun Tad Peurbadel (treinded goz).

**Plouzeniel** : I. Skeudenn an Dreinded Sakr e mên-greun (porched ar c'hreisteiz).

**Plouganou** : I. Skeudenn goad lieslivet, euz an Dreinded (16ed).

**Landivisiau** : Fontaine St Thivisiau ; Sainte Trinité, le Père tenant son fils à ses côtés, bas relief. XVIe.

**Landrévarzec** : E. statue ancienne en bois polychrome, Sainte Trinité dans une niche en pierre.

**Lanmeur** : ch. N-D-Kernitron ; statue ancienne bois polychrome, Trinité sans colombe, Jésus sur les genoux du Père. (XVe)

**Lanrivoaré** : E. Transept nord, autel avec retable : tableau représentant la Sainte Trinité.

**Lennon** : E Sainte-Trinité. statue ancienne, bois polychrome, Sainte Trinité, le Père tenant le Fils détaché de la croix, la colombe du Saint Esprit accrochée au dais flamboyant.

Ch. Sainte Barbe : maître autel tombeau galbé avec triangle Trinité.

**Leuhan** : E. Statue bois polychrome, Trinité, le Fils sur les genoux du Père.

**Locmaria-Berrien** : E. statue ancienne bois polychrome. Trinité, (XVIIe).

**Locquirec** : E. Statue ancienne bois polychrome, sainte Trinité provenant de la chapelle du Linguez.

**Locronan** : E. vitrail : fragments de vitraux du XVIe Sainte Trinité provenant de la chapelle N-D de Bonne-Nouvelle.

Ch. N-D de Bonne-Nouvelle : Sainte Trinité bois polychrome, dans une niche à volets. Jésus sur les genoux de son Père, des angelots autour.

**La Martyre** : E. Statue bois polychrome Sainte Trinité, le Père tenant son Fils dans ses bras.

**Melven** : E. vitrail (XVIe), débris de vitraux Sainte Trinité, fenêtre du chœur (1520 environ).

Ch. Trinité : statue ancienne bois polychrome Sainte Trinité. en pierre, Trinité au portail ouest copie de l'ancienne par Le Naour. Dans la maîtresse vitre fragments de vitraux : Sainte Trinité.

**Mellac** : E. Statue ancienne bois polychrome, Sainte Trinité.

**Milizac** : Oratoire de Keranflech, statue ancienne Sainte Trinité.

**Moëlan sur Mer** : ch. Saint Philibert ; statue bois polychrome. Dieu le Père assis, les mains vides, provenant d'une Trinité (XVIe).

E. statue de granit mutilée : le Christ en croix, accosté de deux petits anges, est porté par un personnage auquel manque la tête (Trinité ?).

**Morlaix** : E. St Mathieu ; statue ouvrière (XVe) de la Vierge à l'Enfant dite N-D du Mur restaurée en 1958. Ouverte, elle laisse apparaître une Sainte Trinité. Bas-relief en albâtre de la Sainte Trinité, XVe, volé en 1981.



An Dreinded e iliz parrez Dineol.

**Plougastell** : ch. Sant Adrien ; rummad Sant Alar (?) skeudennet e koad lieslivet en eur c'hustod gand an Dreinded ha sant Nikolaz en tu kleiz.

Ch. Sant Yann : skeudenn goad euz rummad an Dreinded livet e gwenn.

Ch. Sant Tremeur : Skeudenn an Tad Peurbadel (Treinded Sakr, 17ed) e koad lieslivet.

**Plougin** : I. Skeudenn goz an Dreinded Sakr, deuet euz Lokmajan, e koad lieslivet.

**Ploumoger** : I Sant Pèr-en-Ereou ; gwer livet euz an Dreinded war plum (1930).

**Plouneour-Menez** : I. A-uz da zor ar porched skeudenn goad lieslivet euz an Dreinded.

**Gwinevez** : I. Er porched skeudenn an Dreinded Sakr e mên Kersanton.  
Ch. ar Maillé, skeudenn goz an Dreinded Sakr.

**Plouvorn** : I. Er porched, skeudenn goad lieslivet euz an Dreinded Sakr, ar Mab war barlenn e Dad (17ed).

**Ploie** : I. Skeudenn goad lieslivet, euz an Dreinded Sakr, ar Mab war barlenn an Tad.

E. St Melaine ; autels à retable des chapelles du nord détruits par un bombardement en 1943 et comportant le tableau adoration de la sainte Trinité.

**Paroisse Saint-Martin** : Ch. de Cuburien ; dans le tympan d'une fenêtre : Trinité du XVIe.

**Motreff** : E. statue ancienne en bois peint doré sainte Trinité (XVIe).

**Penmarc'h** : E. statue bois polychrome, sainte Trinité avec Crucifix récent, pas de Saint Esprit.

Nouvelle église Saint Guénolé : statue ancienne bois polychrome, de la sainte Trinité.

**Pleyben** : ch. de la Trinité, statues — en pierre, sainte Trinité, le Père présentant son Fils en croix — en bois polychrome, autre groupe de la Trinité.

**Plonéour-Lanvern** : E Saint Enéour, statue en bois polychrome provenant des chapelles de Languivou : Père Eternel (ancienne Trinité, sacristie) — de Lanvern, Père Eternel d'une ancienne Trinité.

**Ploudaniel** : E. statue en granit de la sainte Trinité (porche sud).

**Plougasnou** : E. statue en bois polychrome, Trinité (XVIe).

**Plougastel-Daoulas** : ch. St Adrien ; groupe sculpté en bois polychrome de Saint Eloi (?), XVIe niche dont le volet de gauche représente la sainte Trinité et saint Nicolas.

Ch. St Jean : statue en bois peint en blanc : groupe de la Trinité.

Ch. St Trémeur : statue en bois polychrome : Père Eternel (sainte Trinité, XVIIe).

**Plouguin** : E. statue ancienne en bois polychrome : sainte Trinité provenant de Locmajan.

**Ploumoguier** : E. St Pierre-aux-Liens ; vitraux sur plombs (1930) sainte Trinité.

**Plounéour-Ménez** : E. statue en bois polychrome sainte Trinité au-dessus de la porte du porche.

**Plounevez-Lochrist** : E. statue en Kersanton : sainte Trinité (porche).  
Chapelle de Maillé, statue ancienne sainte Trinité.

**Plouvorn** : E. statue en bois polychrome, sainte Trinité, le Fils sur les genoux du Père (XVIIe, porche).

**Plouyé** : E. statue en bois polychrome, sainte Trinité, le Fils sur les genoux du Père.

**Plouzévé** : ch. N-D de Berven ; statue en bois polychrome, groupe de la Trinité XVIIe.

**Plozévet** : ch. de la Trinité ; statue ancienne en bois polychrome, sainte Trinité, le Père tenant son Fils descendu de la croix (choeur). En pierre calcaire polychrome sainte

**Gwitevede** : ch Itron-Varia Verven ; rummad an Dreinded, 17ed, e koad lieslivet.

**Plozeved** : ch an Dreinded ; er chantele skeudenn goz euz an Dreinded Sakr e koad lieslivet, an Tad o tougenn e Vab diskennet diouz ar Groaz. Treinded e mên-raz lieslivet, an Tad o tougenn e Vab war ar Groaz ; skeudenn mahagnet, er sakreteri.

**Pont-Aven** : ch Bossulan ; skeudenn goz an Dreinded Sakr.

**Pont-e-Kroaz** : I. Astaol barok, a-uz da aoter sant Per, an Dreinded Sakr.

**Pont 'n Abad** : I. Skeudenn goad lieslivet euz an Dreinded (18ed).

**Poullaouen** : I. Skeudenn an Dreinded Sakr e koad lieslivet (an Tad e unan 16ed).

Ch Sant Tudeg : er gazel, aoter e stumm eur bez, gand astaol an Dreinded : war ar rizenn, diwar ront, an Tad o kinnig e Vab war ar Groaz. (1834)

**Kemper** : parrez an Erge-Vian : I. Skeudenn goad lieslivet euz an Tad Peurbadel (Treinded goz).

**Parrez Kerfeunteun** : I. Skeudenn goad lieslivet euz an Dreinded (presbital ?). An Dreinded Sakr er werenn livet, el lañsetenn gleiz, greet war batrom koad Dürer, korv ar c'hrist 'zo adgreet.

Dirag an iliz : e penn uhel ar c'halvar e mên-greun, rummad an Dreinded, an Tad o tougenn kroaz e Vab.

Ch. Menfoues : skeudenn goz an Dreinded Sakr, e mên.

**Kemperle** : Parrez ar Groaz Santel : I. Skeudenn goz e koad lieslivet. An Tad Peurbadel (Treinded goz). Eur skeudenn goad lieslivet all euz an Tad Peurbadel (Treinded goz).

**Redene** : I. Skeudenn goz an Tad Peurbadel, e koad lieslivet (Treinded goz euz ar 16ed kantved).

**Ar Releg** : I. Skeudenn goad lieslivet an Tad Peurbadel (Treinded goz euz ar 16ed kantved).

**Rieg** : Skeudennigou war aoteriou an diou gazel : Doue an Tad (Treinded goz). Tri-c'horn an Dreinded, hag ar bloaz 1777 livet war bolz ar chantele.

**Rozlohen** : I I-V St Odoen : an Dreinded livet war bolz ar chantele. — Eun Dreinded all, war ar voger, livet gand Per Kann euz Logona-Daoulaz, e 1677. An Dreinded en he c'hloar : en uhella, an Tad hag ar Mab gwisket gand kabou.

**Sant-Kouli** : ch St Lorañs : 'vel e Dineol, skeudennou koad lieslivet euz

Trinité, le Père tenant son Fils en croix, statue mutilée (sacristie).

**Pont-Aven** : ch. de Bossulan ; statue ancienne sainte Trinité.

**Pont-Croix** : E. retable baroque autel St Pierre au dessus, sainte Trinité.

**Pont-l'Abbé** : E. statue en bois polychrome de la Trinité (XVIII).

**Poullaouen** : E. statue en bois polychrome sainte Trinité (le Père seul XVIe)

Ch. St Tudec : autel latéral tombeau droit avec retable Trinité : sur la corniche cintrée, le Père présentant son Fils crucifié. (1834)

**Quimper** : paroisse d'Ergué-Armel : E. statue en bois polychrome du Père Eternel provenant d'une Trinité.

Paroisse de Kerfeunteun : E. statue en bois polychrome de la Trinité (presbytère ?). Vitrail dans la lancette gauche sainte Trinité nettement inspirée du bois de Dürer, le corps du Christ est refait.

Devant l'église : calvaire de granit : au sommet, groupe de la Trinité, le Père portant la croix de son Fils.

Chapelle de Menfoues : statue ancienne de la sainte Trinité en pierre.

**Quimperlé** : Paroisse Ste Croix ; E. statue ancienne bois polychrome Père Eternel (Ancienne Trinité). Autre statue bois polychrome Père Eternel (Ancienne Trinité).

**Rédéné** : E. statue ancienne bois polychrome, Père Eternel (ancienne Trinité XVIe).

**Le Relecq-Kerhuon** : E. statue en bois polychrome Père Eternel (ancienne Trinité XVIe).

**Riec sur Belon** : E. aux autels latéraux, statuettes : Dieu le Père (ancienne Trinité). Triangle de la Trinité et date 1777 peints sur le lambris de la voûte du chœur.

**Rosnoën** : E, N-D St Audoën ; Trinité peinte sur le lambris du chœur. — Autre Trinité, peinture murale exécutée par Pierre Cann, de Logonna-Daoulas, et datée 1677 (C.) Triomphe de la Trinité : au registre supérieur, le Père et le Fils revêtus de chapes.

**Saint-Coulitz** : ch, St Laurent ; statues en bois polychrome groupe de la Trinité, Père et Fils assis côte à côte comme à Dinéault.

**Saint-Frégant** : chapelle détruite du manoir de Lesvern, dédiée à la sainte Trinité.

**Saint-Jean-du-Doigt** : E, St Jean-Baptiste ; Croix processionnelle en argent vermeillé et ciselé, seconde moitié du XVIe siècle, au revers, sainte Trinité dans un médaillon central.

**Saint-Pol-de-Léon** : Cath St-Paul-Aurélien ; Peinture du XVIe siècle sur la voûte de la chapelle des Trépassés, côté sud : représentation de la Trinité sous la forme d'une figure humaine à trois bouches, trois nez et trois yeux sous un unique front.

**Saint-Rivoal** : E, St-Rivoal ; sainte Trinité curieuse, le Père, assis, tenant son

rummad an Dreinded, an Tad hag ar Mab azezet kichenn ha kichenn.

**Sant-Fregan** : chapel distrujet maner Lezvern, gouestlet d'an Dreinded Sakr.

**Saint-Yann-ar-Biz** : I Sant-Yann-Vadezour : kroaz prosesion kizellet en arc'hant livrinet, eil lodenn ar 16ed kantved, er vedalennig kreiz, en tro-kein, an Dreinded Sakr.

**Kastell-Paol** : I-Veur Sant-Paol-Aorelian : livadenn euz ar 16ed kantved, war bolz chapel an Anaon, diouz kostez ar c'hreisteiz : an Dreinded, tri benn en unan.

**Saint-Rivoal** : I Sant Rivoal : eun Dreinded sakr souezuz, an Tad azezet o tougenn e Vab en e zav war voul ar béd, ne 'z eus ket ken euz ar Spered Santel.

**Saint-Tonan** : ch Sant Herbod : skeudenn an dreinded kollet ganti he C'hrist, koad lieslivet.

**Sant-Turian** : en iliz skeudenn goad lieslivet euz an Dreinded Sakr héb koulm e-béd.

**Sant-Nouga** : Digaset eo bet e porz kastell Keryann eur c'halvar gand eun Dreinded souezuz a-walc'h (1537) : ar c'hrist e stumm eun denig noaz o tougenn ar Spered Santel, hag o tond er mêz euz an Tad, 'vel e kemennaduriou 'zo.

**Saint-Ivi** : I Itron-Varia ; skeudenn goz an Dreinded Sakr, an Tad o tougenn e Vab war ar Groaz, koad lieslivet.

**Skaer** : ch Sant-Yann : skeudenn goz an Dreinded Sakr e mên lieslivet.

**Skignag** : ch Sant-Hernin : Skeudenn an Tad Peurbadel ,euz eun Dreinded goz, koad lieslivet.

**Speied** : ch Itron-Varia-ar-C'hrann ; aoter-vraz an Dreinded Sakr, gand eun astaol goad lieslivet : er c'horn dehou, en eur c'hustod, an Dreinded Sakr gand an Tad o tougenn Jezuz diskennet diouz ar Groaz. (fin ar 16ed kantved)

E penn an iliz, skeudenn goz an Dreinded Sakr, e koad lieslivet (eil lodenn ar 16ed kantved).

**Tremaouezan** : I, en eur c'hustod euz harper dehou ar porched, an Tad a ginnig e Vab maro, 'vel e Bodiliz ; delwenn e Kersanton.

**Tremeven** : I Sant Meven : eun tamm euz eur werenn livet goz a ziskouez an Tad o kinnig e Vab war ar Groaz.

**An Treou Kerne** : ch Kerdute : skeudenn goad lieslivet euz an Dreinded Sakr.

Fils debout sur le globe du monde, le Saint-Esprit a disparu.

**Saint-Thonan** : ch St-Herbot ; statue en bois polychrome, sainte Trinité qui a perdu son Christ.

**Saint-Thurien** : E, statue en bois polychrome, sainte Trinité sans colombe.

**Saint-Vougay** : château de Kerjean. Dans la cour du château a été apporté un calvaire de 1537 orné d'une curieuse figuration de la Trinité : le Christ, sous la forme d'un petit personnage nu, plonge du Père en tenant le Saint-Esprit comme dans certaines Annonciations.

**Saint-Yvi** : E, N-D ; statue ancienne en bois polychrome, sainte Trinité, le Christ en croix tenu par le Père.

**Scaer** : ch St-Jean ; statue ancienne, sainte Trinité, pierre polychrome.

**Scrignac** : ch St-Hernin ; statue en bois polychrome Père Eternel (ancienne Trinité).

**Spézet** : ch N-D du Crann ; au maître-autel dit de la sainte Trinité, retable en bois polychrome de la fin du XVIe siècle ; à l'angle de droite niche abritant la sainte Trinité, le Père tenant Jésus détaché de la croix.

Statue ancienne en bois polychrome, sainte Trinité, au chevet, (seconde moitié du XVIe siècle).

**Trémaouézan** : E, statue en pierre dans la niche du contrefort est du porche : le Père présente son Fils mort, comme à Bodilis ; statue en Kersanton.

**Tréméven** : E Saint Méen : panneau de vitrail ancien : le Père présente son Fils en croix.

**Le Trévoux** : ch. de Kerduté ; statue en bois polychrome, sainte Trinité.



E chapel Itron-Varia ar C'hrann, Speied.

## AN ELEZ A GANE

Komzou : Job an Irien.  
Muzik : Christian Desbordes.

♩ = 105

An e-lez a gan-e be-teg war lein an nenv pas-to-red a gle-ve tro-  
et war zu an nenv hag an he-kleo a res-pon-te e-vid ar paour o c'he-dal aour.  
**Diskan**  
Gan - et eo deom Ma big ar peoc'h ha - denn an éd tao-let er béd ha -  
den-nig paour ar ga-ran-tez 'vid le-ve-nez eur béd di-zaour

- 1- An êlez a gane  
Beteg war lein an neñv,  
Pastored a gleve  
Troet war-zu an neñv,  
Hag an hekleo a responte  
Evid ar paour o c'hedal aour :

**Diskan : Ganet eo deom Mabig ar peoc'h,  
Hadenn an éd taolet er béd,  
Hadennig paour ar garantez  
'Vid levezenez eur béd dizaour.**

- 2- Ar stered a gane  
Bennoz da Vab an neñv,  
Laboused 'ziskane  
'N enor da Vab an neñv,  
Hag ar c'hoajou, ar menezioù  
A gorollec gand ar morioù.
- 3- An avel a gane  
Stouet war-zu an Tad,  
Ha Mari a bede  
Puchet 'kichen he Mab,  
Hag an noz n'oa mui teñval  
Gand sklêrijenn eur steredenn.
- 4- Bugale a gano,  
Digor o dorn d'ar béd,  
Bugale a heulio  
Mabig ar peoc'h bepred,  
Rag an hekleo silet enno.

- 1- Les anges chantaient  
Jusqu'au sommet du ciel,  
Les bergers entendaient,  
Tournés vers le ciel,  
Et l'écho répondait  
Aux pauvres attendant l'or :
- R : Il nous est né le Fils de la paix,  
Semence de la moisson portée au monde,  
Pauvre petite semence d'amour,  
Pour la joie d'un monde sans or.
- 2- Les étoiles chantaient  
Louange au Fils du ciel,  
Les oiseaux reprenaient,  
En l'honneur du Fils du ciel  
Et les bois, les montagnes  
Dansaient avec les océans.
- 3- Le vent chantait  
Prosterné vers le Père,  
Et Marie priait,  
Accroupie auprès de son Fils,  
Et la nuit n'était plus sombre  
Dans la lueur d'une étoile.
- 4- Les enfants chanteront,  
Leurs mains ouvertes au monde,  
Les enfants suivront  
Toujours le Fils de la paix  
Car l'écho en eux descendu  
Restera vivant, semé en eux.

## A-HED AN DEIZ

Komzou : Padraig.  
Muzik : Mikael Skouarneg ; kentoniet gant René Abjean.

A héd an deiz ra vo ske-dus ho tremm Je - zuz beo ha gwi-rion Tar-  
A héd an deiz ho tremm Je zuz beo ha gwi-rion  
A héd an deiz ra vo ske-duz beo ha gwi-rion  
Ho tremm Je-zuz beo ha gwi-rion  
za-ra-io e- ie-nenn guz gand le-ve-nez ni a gan-o  
e- ie-nenn guz gand le-ve-nez ni a gan-o  
Tar-za-ra-io e- ie-nenn guz, gand le-ve-nez ni a gan-o  
Tar-za-ra-io e- ie-nenn guz, gand le-ve-nez ni a gan-o

- 1- A-héd an deiz, ra vo skeduz  
Ho tremm Jezuz, beo ha gwirion ;  
Tarza 'raio, eienenn guz,  
Gand levezenez en or c'halon.
- 2- 'Vel eur c'hlizenn, Doue an Tad,  
E tiskenn puill ho levezenez ;  
Ra gouezo deom eur varlennad,  
Rag c'hwi hep-kén 'zo karantez.
- 3- Koroll a ra ho karantez  
Dindan avel ar Spered Glan,  
Hag an ene, gand trugarez,  
'Zo kizellet dre nerz an tan.
- 4- Dirag an tan, oll, c'hedourien,  
Tostaom doujuz d'or frealzi ;  
Laouen ha flour 'vel eun êzenn,  
Kaer, or pedenn c'hellou bleuñvi.
- 5- Evel an eost 'vo or pedenn,  
Rag don ennom chom an Dreinded ;  
Kaerroc'h e-géd kan eun delenn,  
D'ar béd e strinko eürusted.
- 6- A-héd an noz, Doue a beoc'h,  
Gand ar bedenn, c'hwi gendalho ;  
Da c'houlou-deiz ruילו ar roc'h,  
Ganeoc'h Jezuz, ni 'adsavo.

Tout au long du jour, que soit éclatant ton visage Jésus, vivant et vrai ; il jaillira, source cachée, avec joie dans notre cœur.  
Comme une rosée, Dieu le Père, ta joie descend abondante ; qu'il nous en tombe une brassée, car toi seul es amour.  
Ton amour danse, sous le vent de l'Esprit Saint, et l'âme, avec miséricorde, est sculptée par la force du feu.  
Devant le feu, tous, guetteurs, approchons respectueusement pour être consolés, joyeuse et douce comme un souffle et belle,  
notre prière pourra fleurir.  
Notre prière est comme la moisson, profondément en nous demeure la Trinité ; plus belle que le chant de la harpe, elle donnera  
au monde le bonheur.  
Tout au long de la nuit, Dieu de paix, par la prière, tu continueras la prière ; A l'aube le rocher roulera, avec toi Jésus nous  
réussiterons

# AOTROU DOUE, C'HWI EO ON NERZ !

Komzou : Job an Irien.  
Muzik : Mikael Skouarneg ; kentoniet gand René Abjean.

Pa zeu an droug d'or c'has da goll  
Pa c'hwez warnom an a-vel foll Pa zeu an droug d'or c'has da goll

Diskan :

Selaouit mad ho pu-ga-le, or si-kou-rit, Ao-trou  
Se-laou-it mad ho pu-ga-le, or si-kou-rit, Ao-trou

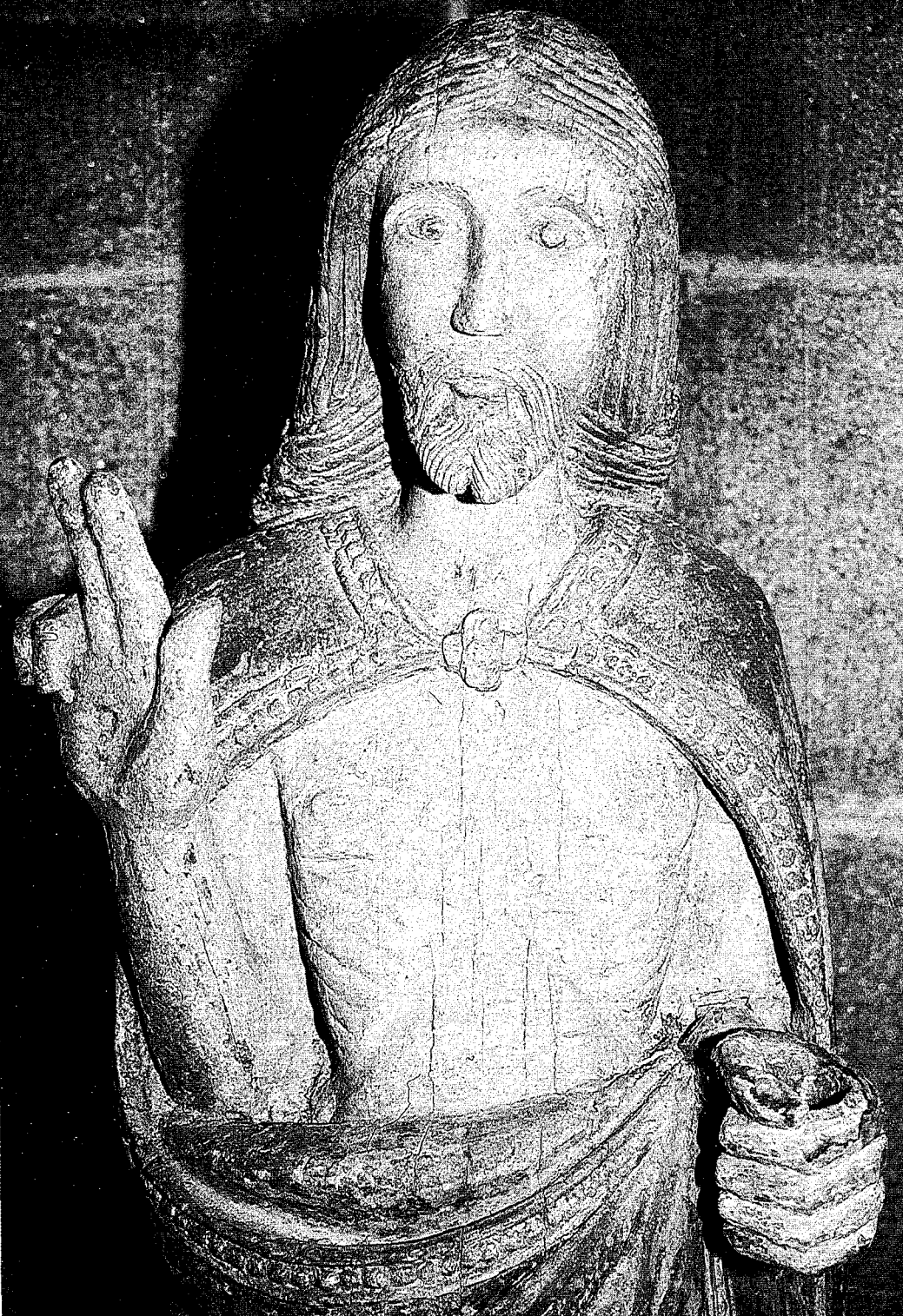
Dou-e c'hwi eo on nerz, Ao-trou Dou-e, meu-leu-di deoc'h!  
Dou-e c'hwi eo on nerz, Ao-trou Dou-e, meu-leu-di deoc'h!

## Diskan : Aotrou Doue, C'hwi eo on nerz Meuleudi deoc'h !

- 1- Pa c'hwez warnom an avel foll  
Pa zeu an droug d'or c'has da goll,  
Selaouit mad ho pugale,  
Or sikourit !
- 2- Pa vez ar boan warnom o skei,  
Pa vez arne 'n or penn o trei,  
Diwallit mad ho pugale,  
Or selaouit !
- 3- Pa zeu on dorn da veza kloz  
Hag or c'halon teñval 'vel noz,  
Dihunit mad ho pugale,  
On entanit !
- 4- Pa vez or feiz sanket er foz,  
Hag an anken o rodal tost,  
Skoazellit mad ho pugale,  
Or saveteit !

## R./Seigneur tu es notre force, louange à Toi !

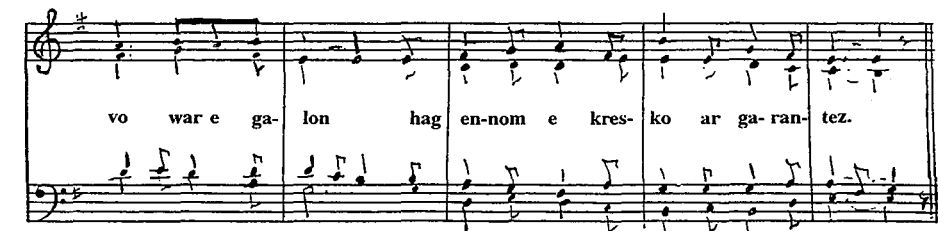
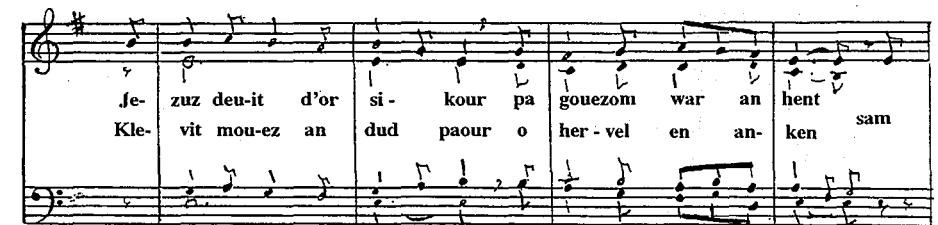
- 1- Quand souffle sur nous le vent fou,  
quand le mal nous conduit à la perte,  
Ecoute bien tes enfants, aide-nous !
- 2- Quand la souffrance nous frappe,  
quand l'orage gronde en nous,  
Garde bien tes enfants, écoute-nous !
- 3- Quand notre main se ferme,  
et que notre coeur est sombre comme nuit,  
Réveille bien tes enfants, enflamme-nous !
- 4- Quand notre foi s'embourbe  
et que l'angoisse rode tout près,  
Aide bien tes enfants, sauve-nous !



## JEZUZ DEUIT...

Komzou : Job an Irien.

Muzik : Kantikou Kemper ; kentoniet gand René Abjean.



- 1- Jezuz, deuit d'or sikour — Pa gouezom war an hent  
Klevit mouez an dud paour — O c'hervel en anken.

**Diskan :** Sammit ganeoc'h or buiez beteg Menez Kalvar  
On Tad or resevo war e galon  
Hag ennom e kresko ho karantez.

- 2- Jezuz, c'hwi 'peus bet gwalhet — Daoulagad an den dall  
Ro-it deom ar gweled — hag e kerzimez divrall.
- 3- Jezuz, c'hwi 'peus bet karet — Ar peher, an estren  
Ma vezom dismeganset — Grit deom beza laouen.
- 4- Jezuz, c'hwi 'peus bet maget — An dud a yee ganeoc'h  
Gand Préd ar Bara rannet — Magit ennom ar peoc'h.

1- Jésus, viens à notre aide quand nous tombons sur la route, entends la voix des pauvres qui appellent angoissés.

R : Porte avec nous notre vie jusqu'au calvaire. Notre Père nous recevra sur son cœur et en nous grandira ton amour.

2- Jésus, tu as lavé les yeux de l'aveugle, donne nous de voir, et nous marcherons sans chanceler.

3- Jésus, tu as aimé le pécheur, l'étranger. Si nous sommes méprisés, donne-nous la joie.

4- Jésus, tu as nourri ceux qui te suivaient. Par le repas du pain partagé, nourris en nous la paix.

## N'ON EUS NETRA DEOM

Muzik : M. Skouarneg  
Komzou : Job an Irien

N'on eus ne-tra deom nemed paou-ren-tez  
Pa zeu-om be-teg en-noc'h.  
Petra kin-nig deoc'h, feun-teun ar vu-ez  
N'om ne-med eur feun-teun zec'h  
D: SALVER JEZUZ OR SELAOUIT SALVER JEZUZ ON ADSAVIT

- 1- N'on-eus netra deom nemed paourentez  
Pa zeuom beteg ennoc'h.  
Petra kinnig deoc'h, feunteun a vuez,  
N'om nemed eur feunteun zec'h.  
N'on-eus netra...
- 2- Gwelit pegen braz eo samm or pehed  
Dougennet 'peus ahanom  
Euz ho kroaz e sellit ouz ho predeur  
Gras ar pardon 'roit deom  
Gwelit pegen braz...
- 3- Lec'h ar galon yen a zerr on daouarn,  
Roit deom eur galon veo.  
Torret 'peus or yeo, on digabestret,  
Kanit ennom kan an éd.

- |    |                                                                                                                                                    |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1- | Nous n'avons à nous que pauvreté quand nous venons à toi.<br>Que t'offrir, fontaine de vie, nous ne sommes que fontaine vide.                      |
| 2- | Vois le poids de notre péché, tu nous as porté.<br>De ta croix tu regardes tes frères, tu nous donnes la grâce du pardon.                          |
| 3- | Au lieu du cœur froid qui ferme la main, donne-nous un cœur vivant.<br>Tu as cassé notre joug, et nous libère, chante en nous le chant de moisson. |

## GREUNENN AR GARANTEZ

Komzou : Job an Irien.  
Muzik : Bro-Wened ; kentoniet gant René Abjean.

Greunenn ar garan-tez a gousk ennom be-préd, dis-pak en or bu-  
ez ba-ra ha gwin da bréd... Ma ne zi-kou-ran ket va  
breur hag a we-lan, pe-naoz lared 'ka-ran an Tad na we-lan ket

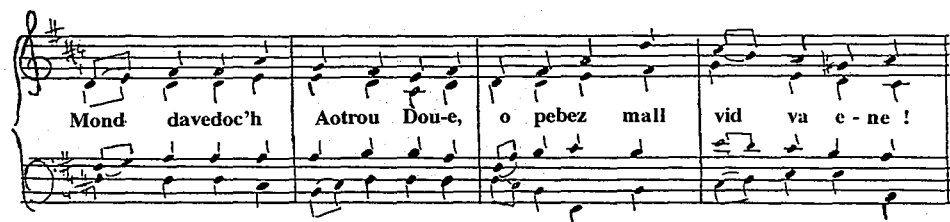
**Greunenn ar garantez a gousk ennom be-préd,  
dispak en or buez bara ha gwin da bréd...**

- 1- Ma ne zikouran ket va breur hag a welan,  
penaoz lared 'karan an Tad na welan ket.
- 2- An den fallgalonet ra vo digemeret ;  
ma 'neus naon ha shed or préd a vo rannet.
- 3- Tommder or c'harantez gand Doue zo maget ;  
be-préd e toug frouez pardon ha patianted.
- 4- On Doue a c'houzañv pép poan ganeom er béd ;  
on Doue a vouskan en or c'halon be-préd.

- |    |                                                                                                      |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1- | Si je n'aide pas mon frère que je vois, comment dire que j'aime le Père que je ne vois pas.          |
| 2- | L'homme découragé, qu'il soit accueilli ; s'il a faim et soif, nous partagerons le repas.            |
| 3- | La chaleur de notre amour est nourrie par Dieu ; toujours il porte fruit, pardon et patience.        |
| 4- | Notre Dieu souffre toute peine avec nous dans le monde ; notre Dieu chante dans notre cœur toujours. |

## MOND DAVEDOC'H

Muzik : M. Skouarneg  
Komzou : Visant Seité



1- Mond davedoc'h, Aotrou Doue,  
O pebez mall 'vid va ene !  
Dizehi 'ran ouz ho kortoz,  
Deuit d'am c'has d'ar baradoz !

2- Mond davedoc'h el levenez,  
C'hwi va Doue, c'hwi va buez !  
Eüruz ar re a vev ganeoc'h,  
Evid atao emaint er peoc'h.

3- Péb labousig a gav atao  
D'e re vian eun neizig brao ;  
Eun neiz eo din hoc'h aoteriou,  
Eur goudor int d'an eneou.

4- Klevit va galv, o va Aotrou,  
Selaout mad va fedennou ;  
Dibab a ran chom en ho ti,  
N'eus e neb lec'h c'hwekoc'h dudi.

5- Roit, Aotrou, d'ar re varo,  
Diskuiz ha peoc'h evid atao ;  
Lakit warno ho sklêrjenn  
Da lugerni da virviken.

1- Aller vers toi, Seigneur,  
Quelle hâte pour mon âme !  
Je me désèche à t'attendre,  
Conduis-moi jusqu'à ton paradis.

2- Aller vers toi, dans la joie,  
Toi, ma joie, toi, ma vie !  
Heureux celui qui vit en toi,  
Il connaît la paix sans déclin.

3- L'oiselet trouve toujours  
Un nid pour ses petits.  
Tes autels sont pour moi un nid,  
Un abri sûr pour les âmes.

4- Entends mon appel, Seigneur,  
Ecoute mes prières ;  
Je choisis de demeurer en ta maison,  
Nulle part ailleurs il n'est plus grand bonheur.

5- Accorde, Seigneur, à nos défunts  
Repos et paix à jamais ;  
Et fais luire sur eux,  
Ta lumière pour toujours.

Kalvar ha chapel Tronoen.  
Calvaire et chapelle de Tronoën.



## GALLOUD HA GLOAR

*Komzou : Job an Irien.  
Muzik : Mikael Skouarneg ; kentoniet gand René Abjean.*

Gal- loud ha gloar ar spe- red glan : nag eü- ruz int ar  
ver- ze- rien . Vel aour pur-reet e flamm an tan, ez int ske-  
dus da vir- vi- ken.

- 1- Puissance et gloire de l'Esprit Saint, qu'ils sont heureux les martyrs. Comme de l'or purifié dans la flamme du feu, ils brillent pour toujours.
- 2- Comme du grain moulu, et bien moulu, pour un pain d'amour. Leur corps unis à celui du Fils est une lumière de joie.
- 3- Leur sang est uni au sang du Fils, et nous délivre de nos péchés. Il est l'amour vivant du cœur du Fils, qui s'est livré pour nos combats.
- 4- Heureux celui qui donne sans mesure jusqu'à son corps pour la Vie. Au milieu de la paix, une paix merveilleuse, il verra Dieu dans la joie.
- 5- Dans tes martyrs conduits à la mort tu es tué et honoré. Car l'église voit en eux, la force de ton Esprit qui brille dans le monde.
- 6- La graine semée vit dans la moisson, et brillera dans la flamme de ton jour. Au-delà de la mort, se lèvera la paix : ton amour, semé au milieu de nous.

- 1- Galloud ha gloar ar Spered Glan :  
Nag eüruz int ar verzerien.  
'Vel aour purreet e flamm an tan,  
Ez int skeduz da virviken.
- 2- 'Vel greun malet, ha malet mad,  
'Vid eur bara a garantez,  
O c'horv unan gand korv ar Mab  
'Zo goulauenn a levez.
- 3- O gwad, unan gand gwad ar Mab,  
Hag a zilam or pehejou,  
Karantez veo kalon ar Mab,  
'N em ziskouezet 'vid or stourmou;
- 4- Eüruz an néb a ro héb mar  
Beteg e gorr 'vid ar Vuez ;  
E-kreiz ar peoc'h, eur peoc'h dispar,  
'Welo Doue el levez.
- 5- 'N ho merzerien eet d'ar maro,  
Ez oc'h lazet hag enoret,  
Rag an Iliz a wel enno  
Nerz ho Spered a skéd er béd.
- 6- Ar greun hadet a vev en eost,  
Hag a baro gand flamm ho teiz.  
Dreist ar maro, 'savo ar peoc'h :  
Ho karantez, hadet 'n or c'hreiz.

## BEZIT BENNIGET

Komzou : Job an Irien.  
Muzik : Mikael Skouarneg ; kentoniet gand René Abjean.

1. Be-zit ben- ni- get c'hwi on Tad be- zit ben- ni- get c'hwi on Tad Le-

ve-nez ar re baour ha peoc'h ar re vi- an Ar feiz en- noc'h ne dre-men

ket, ar feiz en- noc'h ne dre-men ket, dre c'halloud ar re vraz na skiant ar re fur.

- 1- Sois béni, toi notre Père, joie des pauvres, et paix des petits.  
Le Royaume ne passe pas par la puissance des grands,  
ni la science des sages.
- 2- Sois béni, toi notre Père, justice des humbles, et route des égarés.  
L'espérance ne germe pas en terre sèche et craquelée  
ni en bateau sans gourvenail.
- 3- Sois béni, toi notre Père, soutien des accablés, secours de ceux qui tombent.  
L'amour ne fleurira pas si l'homme reste terré, pelotonné sur lui même.
- 4- Sois béni, toi notre Père, Soleil de notre printemps,  
et rosée d'une tendre grâce !

- 1- Bezit benniget, c'hwi on Tad,  
Levenez ar re baour,  
Ha peoc'h ar re vian.  
Ar Rouantèlèz ne dremen ket  
Dre c'halloud ar re vraz,  
Na skiant ar re fur.

- 2- Bezit benniget, c'hwi on Tad,  
Justis ar re izel,  
Hag hent ar re gollet.  
An esperañs ne ziwan ket  
War zouar sec'h ha kraz,  
Na war bagig héb stur.

- 3- Bezit benniget c'hwi on Tad,  
Skoazell ar re zammet,  
Sikour ar re gouezet.  
Ar garantez ne vleunio ket  
Ma chom an den chouchet,  
Warnañ tamolodet.

- 4- Bezit benniget, c'hwi on Tad,  
Heol on nevez-amzer  
Ha gliz eur c'hras tener !

## KUI TEET E-NEUS

Komzou : Job an Irien.  
Muzik : Mikael Skouarneg ; kentoniet gant René Abjean.

Kui-teet e-neus kalon e Dad, kui-teet e c'hloar, Evid be - va

mm... Kui-teet e c'hloar mm...

e-touez an dud war an dou - ar er baourentez héb tan na ti eun

War an dou - ar mm... eun

tre-me niad eun estranjour evidom ni, dis-me gan- set.

tre-me niad eun estran- jour , Dis-me gan- set.

- 1- Il a quitté le coeur du Père, quitté sa gloire, pour vivre parmi les hommes sur la terre.  
Dans la pauvreté, sans feu ni maison, un passant, un étranger, pour nous, outragé.
- 2- A notre côté, il va, lui, le passage, de l'exil vers notre pays avec une prière ;  
Et il recueille en chaque contrée des pèlerins qui le suivent  
vers le monde malgré la mort.
- 3 - Et de sourdre en nous le repentir et la confiance ;  
dans ce monde obscur qui va de travers, son espérance  
nous appelle à aller sans bruit ni tumulte vers la croix,  
sans rien d'autre que des frères jusqu'à notre Père.

- 1- Kuiteet e-neus kalon e Dad,  
Kuiteet e c'hloar,  
Evid beva e-touez an dud  
war an douar ;  
Er baourentez, héb tan na ti,  
Eun tremeniad,  
Eun estranjour, evidom-ni  
Dismegañsest.
- 2- En or c'hichen ema o vond  
Eñ an tremen  
Euz an harlu beteg or bro  
Gand eur bedenn  
Hag e tastum e péb korn-bro  
Pelerined  
Da vond d'e heul daoust d'ar maro  
Beteg ar béd.
- 3- Ha da zourral ennom ar c'heuz  
Hag ar fiziañs  
Er béd teñval tehet a-dreuz  
E esperañs  
Or c'halv da vond héb trouz na reuz  
War-zu e groaz  
Héb peadra nemed breudeur  
Beteg on Tad.

## JEZUZ KRIST EO AN AOTROU

Muzik : Mikael Skouarneg.  
Komzou : Job an Irien.

**Diskan** ♩ = 80

Je- zuz Krist eo an Ao- trou, e- vid gloar Dou- e on Tad!

Ar C'hrist Jezuz, o veza e stad a Zoue  
Med en em ziwisket e-neus, o kemer ar stad a zer- vicher,

N'eo ket fellet dezan gweled 'giz eur preiz da dapoud  
o tond da veza henvel ouz an dud;

beza par da Zoue.  
hag anavezet diouz e zoare evel eun dén.

### Diskan Jezuz Krist eo an Aotrou, evid gloar Doue an Tad !

- 1- Ar C'hrist Jezuz,  
O veza e stad a Zoue,  
N'eo ket fellet dezañ gweled 'giz eur preiz da dapoud  
Beza par da Zoue.  
Med en em ziwisket e-neus,  
O kemer ar stad a zervicher,  
O tond da veza henvel ouz an dud ;  
Hag anavezet diouz e zoare evel eun dén.
- 2- En em izelleet e-neus,  
O veza sentuz beteg ar maro,  
Ha zo-kén maro ar groaz.  
Setu perag e-neus Doue  
Savet anezañ d'an uhella,  
Ha roet dezañ an Ano  
A zo dreist da béb ano,
- 3- Evid ma teuio, dirag ano Jezuz,  
Péb glin da blega  
En neñv, war an douar, ha dindan an douar.  
Ha ma tisklerio pép teod  
Ez eo Jezuz Krist an Aotrou  
Evid gloar Doue an Tad.

**R :** Jésus Christ est Seigneur,  
à la gloire de Dieu le Père !

- 1- Le Christ Jésus,  
ayant la condition de Dieu,  
ne retint pas jalousement  
le rang qui l'égalait à Dieu.  
Mais il s'est anéanti,  
prenant la condition de serviteur.  
Devenu semblable aux hommes,  
reconnu homme à son aspect,
- 2- Il s'est abaissé,  
devenant obéissant jusqu'à la mort,  
et la mort de la croix.  
C'est pourquoi Dieu l'a exalté :  
il l'a doté du Nom  
qui est au-dessus de tout nom,
- 3- Afin qu'au nom de Jésus  
tout genou fléchisse  
au ciel, sur terre et aux enfers,  
Et que toute langue proclame :  
Jésus Christ est Seigneur  
à la gloire de Dieu le Père.

## EURUZ

Komzou : Job an Irien.  
Muzik : Mikael Skouarneg ; kentoniet gand René Abjean.

Eü- ruz ar re 'zo paour a ga- lon rag de- zo eo ar Rouan-tè-

lèz, Eü-ruz ar re zo leun a zous-ter, rag an dou-ar a ve-zo o lod.

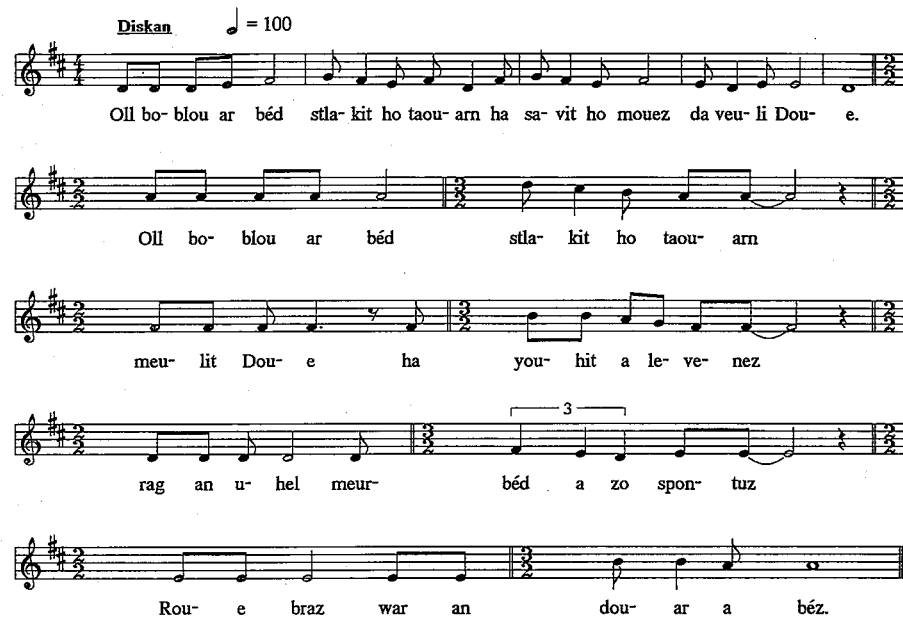
- 1- Eüruz ar re 'zo paour a galon,  
Rag dezo eo ar Rouantèlèz,  
Eüruz ar re 'zo leun a zouster,  
Rag an douar a vezo o lod.
- 2- Eüruz ar re o-deus da ouela,  
Rag frealzet e vint ganeoc'h ;  
Eüruz ar re a zervich Doue,  
O gwalc'h a vezo roet dezo.
- 3- Eüruz ar re 'zo trugarezuz,  
D'o zro e kavint trugarez,  
Eüruz ar re 'zo glan a galon,  
Rag int a welo gloar an Aotrou.
- 4- Eüruz ar re a zo tud a beoc'h,  
Bugale Doue e vezint ;  
Eüruz ar re c'houzañv 'vid Doue,  
Rouantèlèz Doue a vo dezo.

- 1- Heureux ceux qui ont le cœur pauvre :  
le royaume des cieux est à eux.  
Heureux les doux :  
Ils posséderont la terre.
- 2- Heureux ceux qui pleurent :  
car ils seront consolés par vous.  
Heureux ceux qui servent Dieu,  
Ils seront rassasiés.
- 3- Heureux les miséricordieux :  
Ils obtiendront miséricorde.  
Heureux les cœurs purs :  
Car ils verront Dieu.
- 4- Heureux les hommes de paix :  
Ils seront fils de Dieu.  
Heureux ceux qui souffrent pour Dieu  
Le royaume de Dieu est à eux.

# OLL BOBLOU AR BED

Muzik : Mikael Skouarneg.  
Komzou : Job an Irien.

**Diskan** ♩ = 100



Oll bo-blou ar béd stla-kit ho taou-arn ha sa-vit ho mouez da veur-li Dou-e.

Oll bo-blou ar béd stla-kit ho taou-arn

meur-lit Dou-e ha you-hit a le-ve-nez

rag an u-hel meur-béd a zo spon-tuz

Rou-e braz war an dou-ar a béz.

**Diskan : Oll boblou ar béd, stlakit ho taouarn,  
Ha savit ho mouez da veuli Doue !**

- 1 Oll bablou ar béd, stlakit ho taouarn,  
Meulit Doue ha youhit a levenez !  
Rag an Uhel-meurbéd a zo spontuz,  
Roue braz war an douar a-bez.
- 2 Dindannom e laka ar poblou da blega,  
Ar broiou a-zindan on treid ;  
Dibabet e-neus 'vidom eun herez,  
Lorc'h Yaakob, e vuia-karet.
- 3 Pignet eo Doue e-kreiz al levenez,  
An Aotrou e-kreiz son ar c'horn-boud.  
Sonit da Zoue, sonit,  
Sonit d'or Roue, sonit !
- 4 Rag Doue an douar a-bez eo Doue :  
Sonit evid henn embann !  
Doue a ren war ar poblou,  
Azezet eo war e drôn santel.

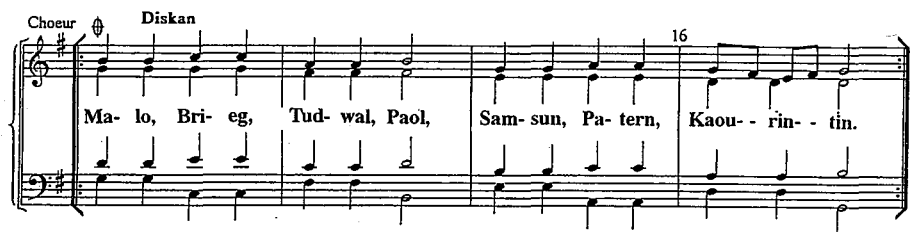
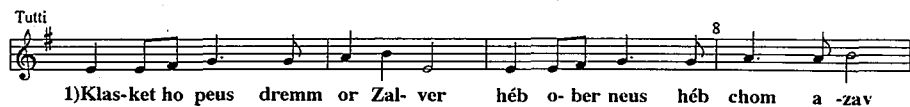
Refrain : Tous les peuples, battez des mains,  
Acclamez Dieu par vos cris de joie !

- 1- Tous les peuples, battez des mains,  
Acclamez Dieu par vos cris de joie !  
Car le Seigneur est le Très-Haut, le redoutable,  
le grand roi sur toute la terre,
- 2- celui qui nous soumet des nations,  
qui tient des peuples sous nos pieds ;  
il choisit pour nous l'héritage,  
fierté de Jacob, son bien-aimé.
- 3- Dieu s'élève parmi les ovations,  
le Seigneur, aux éclats du cor.  
Sonnez pour notre Dieu, sonnez,  
sonnez pour notre roi, sonnez !
- 4- Car Dieu est le roi de la terre :  
que vos musiques l'annoncent !  
Il règne, Dieu, sur les païens,  
Dieu est assis sur son trône sacré.



# KANTIK AR ZEIZ SANT.

Muzik : Christian Desbordes.  
Komzou : Job an Irien.



R. Malo, Briec, Tudwal, Paol, Samson, Patern, Corentin

- 1- Vous avez cherché le visage de notre Sauveur, sans faire semblant, sans cesse. Vous l'avez suivi d'une foi tranquille pour lui vous avez tout quitté.
- 2- Vous avez porté, sans perdre confiance les peines des gens, de bon cœur. Vous étiez voué à l'espérance qui nourrit la route qui mène au Père
- 3- Vous avez vécu la miséricorde pour chaque homme dans un monde fou. Partagez nous l'amour qui grandit l'homme et le monde entier
- 4- Car vous êtes encore pour vos frères sur la route de la paix comme des phares. Quand tombe tout d'un coup le fardeau du malheur nous vous chantons au cœur de nos peines.
- 5- Vous n'avez jamais cessé de prier fermement pour les gens du pays. Apprenez, à nous pèlerins sur vos traces, la route de notre vrai pays.



**Diskan :** Malo, Brieg, Tudwal, Paol  
Samsun, Patern, Kaourintin

- 1- Klasket ho peus dremm or Zalver  
Héb ober neus héb chom a-zav  
E heuliet 'peus gand feiz seder  
Evitañ 'peus lezet pép tra.
- 2- Dougennet 'peus héb koll fiziañs  
Poaniou ho tud a galon vad.  
Gouestlet e oac'h d'an esperañs  
a vag an hent daved an Tad.
- 3- Bevet ho-peus an drugarez  
Evid péb dén en eur béd foll  
Rannit ganeom ar garantez  
A gresk an dén hag ar béd oll.
- 4- Rag c'hwi 'zo c'hoaz 'vid ho preudeur  
War hent ar peoc'h 'vel touriou-tan,  
Pa gouez 'n eun taol samm ar gwalleur  
E kanom deoc'h a greiz or poan.
- 5- Morse n'ho peus bet ehanet  
Da bedi start 'vid tud ar vro  
Deskit deom-ni pelerined  
War o roudou hent or gwir vro.

### En niverenn-mañ

- P. 2 Pantekost (Brezoneg gand Job)  
P. 4 Prosessionou. (Job)  
P. 20 An Tad.  
P. 12 An Dreinded.

### KANTIKOU NEVEZ

- P. 38 An êlez a gane  
P. 39 A héd an deiz  
P. 40 Aotrou Doue c'hwil eo on nerz.  
P. 43 Jezuz deuit.  
P. 44 N'on eus netra Deom  
P. 45 Greunenn ar garantez.  
P. 46 Mond davedoc'h.  
P. 48 Galloud ha gloar.  
P. 50 Bezit benniget.  
P. 52 Kuiteet e-neus.  
P. 54 Jezuz Krist eo an Aotrou.  
P. 55 Euruz.  
P. 56 Oll boblou ar béd.  
P. 58 **Kantik ar zeiz sant.**

- P. 3 Pentecôte (Claude Chapalain)  
P. 5 Les processions (Job)  
P. 21 Le Père  
P. 25 La Trinité.

### NOUVEAUX CANTIQUES

- P. 38 Les anges chantaient.  
P. 39 Tout au long du jour.  
P. 41 Seigneur tu es notre force.  
P. 43 Jésus viens.  
P. 44 Nous n'avons rien à nous.  
P. 45 Graine d'amour  
P. 46 Aller vers toi.  
P. 48 Puissance et gloire.  
P. 50 Sois beni.  
P. 52 Il a quitté.  
P. 54 Jésus Christ est Seigneur.  
P. 55 Heureux.  
P. 56 Tous les peuples.  
P. 59 **Cantique aux sept saints.**

Crédit photos, sauf couverture : Gusti Hervé

## KELEIER.

**Bodadeg evid an Tro-Breiz e brezoneg** : d'ar zadorn 22 a viz gouere 95, euz 2eur 30 beteg 6eur. **Kregi a raim gand an Tro-Breiz e iliz-veur Kemper d'ar 27 a viz gouere da 9eur mintin.**

### Overennou brezoneg :

**Er Minihi**, bep sadorn d'abardaez, da 8eur 30.

**E Kemper**, er Chapel-Nevez drég an Iliz-Veur, d'ar zulvez kenta ar miz.

**E Treogat** : bep eil sadornvez ar miz .

**Troveni Lokorn** : ous-penn troveniou braz ar zulvezioù 9 ha 16 a viz gouere, e vo d'ar zadorn 15 eun droveni e brezoneg a loho da 9eur euz ar Peniti ; overenn e brezoneg e Plas ar C'horn war-dro 11eur hanter.

**Al leor overenn** : kelou on-eus bet. Marteze e vo red gedal goude bodadeg eskibien Bro C'hall araog kaoud an aotre da voulla !

**Réunion pour le Tro-Breiz en breton** : samedi 22 juillet, 14 h 30—18 h. **Départ pour le "Tro-Breiz" le jeudi 27 juillet à la cathédrale de Quimper à 9 heures du matin.**

**Messes en breton** : Minihi Levenez, chaque samedi soir à 20 h 30. **Quimper**, Chapelle-Neuve, premier dimanche du mois. **Treogat**, 2e samedi de chaque mois.

**Troménie de Locronan** : outre les grandes troménies des dimanches 9 et 16 juillet, il y aura une troménie en breton animée par le Minihi le samedi 15 juillet ; départ à 9 h du Pénity ; messe en breton à Plas ar C'horn vers 11 h 30.

**Le missel** : Nous avons eu des nouvelles. Peut-être faudra-t-il attendre après l'Assemblée des évêques pour obtenir l'imprimatur !

"MINIHI LEVENEZ" Béb daou viz. Koumanant : 120 lur. Renner : Job an Irien  
29800 TRELEVENEZ Tel : 98 85 15 66 FAX : 98 21 62 49